*SpColl

EAST WEST 東西報

THE CHINESE - AMERICAN JOURNAL • PUBLISHED EVERY WEDNESDAY • VOLUME 2, NUMBER 6 • FEBRUARY 7, 1968 • 10 CENTS

Miniskirts and sequins

Sacramento 18-year-old wins Miss Chinatown USA '68 title

Miss Betty Wong

By BEN FONG-TORRES

In a pageant dominated by miniskirts, Mandarin, and mistakes, 18-year-old Betty Wong of Sacramento was named "Miss Chinatown USA" Saturday night.

The shapely Miss Wong, a baby-faced beauty sponsored by the Capitol Lion's Club of Sacramento, won out over 16 other contestants in the four-hour pageant/endurance test conducted before 3,000 persons at Masonic Temple.

RUNNERS-UP

Laos-born Cynthia Chan, a brilliantly pretty 21-year-old, became the second Cynthia in a row to win the "Miss San Francisco Chinatown" tiara. Cynthia Fong took the local honors last year.

First princess for 1968 is Hedy Chen from Washington, D.C., a 19-year-old math major ("because I'm not good enough in English") originally from Taiwan.

Hawaii's entry, 20-year-old Linda Chun from Honolulu, took 2nd princess honors with simple and swinging outlooks on her present and future (her present: "surfing, surfing, and surfing"; her future: work as a travel agent).

FLAGS AND FLAPPERS

Talented Candice Chan, a 21-year-old prospective teacher from San Francisco, is 3rd princess. In one of the few bright spots in the "talent show", she performed a flag-twirling Chinese Victory Dance, then quick-changed into shimmering flappers for a Charleston/tap dance.

Flora Tai, a pretty 20-year-old New Yorker interested in handwriting analysis and yoga, won the title of 4th princess.

As for "Miss Talent", the choice of the seven judges, after 17 acts hampered by the stage, sound, and light crews taking turn at ineptness, was Wanda Young of Palo Alto.

FLOWERS

Miss Young, 19, floated around the circular stage in a flowing red gown under the strains of "Somewhere My Love". But surprise of surprises: at song's end, she'd arranged a handsome pot of flowers.

It was, to say the most, different.

The rest of the talent portion included a Mandarin poem, two Mandarin songs, fashions including a miniskirted *cheong sam* and a miniskirted tambourine girl, and enough dance routines to send Gower & Champion into twin tizzies.

Prominent among performances were Hawaiian numbers. Miss Tai did hers carrying coconuts; Nancy Chan (from San Francisco) shook maracas, and Honolulu's Miss Chun relied on expressive hands. All three worked with a sound man seemingly determined that the audience preferred ear-splitting volume levels to eye-pleasing hip motions.

RIBBON-DANCING

Most popular with the Masonic Temple crowd, however, were the traditional Chinese dances. Hedy Chen's Sung dynasty court dance was punctuated with appreciative applause, while Elaine Choy of New York City, also maneuvering ceremonial ribbons, won warm audience approval.

Miss Chinatown USA performed a dramatic Chinese candle dance. Dressed in a sequined (here we go again) miniskirt, she fused the dance with an original painting in a tribute to love. In the background, another overmodulated record: "Love is a Many Splendored Thing".

Talent, bathing suit/figure, speaking ability, and overall beauty shared equal importance in terms of judging, according to Oakland Councilman Dr. Raymond Eng.

BI-LINGUAL

"What we're looking for," he told East/West, "is the girl who puts out the most effort and has the most poise.

"Because Miss Chinatown USA represents all Americans of Chinese ancestry, she has to be versatile in both English and some form of Chinese.

"And girls are judged in terms of scope of thinking — narrow or wide."

Judges besides Dr. Eng were San Francisco Municipal Judge Harry Low; Mrs. Yin-Shou Che, wife of

(Continued on Page 2)

Night of dragon glows

Saturday night, February 10, is the night of the dragon in San Francisco.

The big parade which gets underway at 7 p.m. officially celebrates the Year of the Monkey (4666 on the Chinese lunar calendar) but traditionally belongs to "Gum Loong", Chinatown's glittering, 125-foot long Golden Dragon.

Spectators can view "Gum Loong" and the rest of this year's one-hour, all-oriental extravaganza from the vantage point of reserved seats on the west side of Kearny Street between California and Clay Streets, the Chinese Chamber of Commerce has announced.

The procession, presided over by the block-long Golden Dragon, will mass at Bush and Montgomery Streets and move via Montgomery, Post, Grant, Bush and Kearny to Washington Street, passing the official reviewing stand near Portsmouth Square.

The eight-day Chinese New Year Celebration will continue through this week with the "Miss Chinatown" Coronation at Masonic Auditorium Thursday night (February 8); daily and nightly cultural exhibits and entertainment in Chinatown's streets, theaters, galleries and neighborhood centers, and the "Miss Chinatown USA" Fashion Show and luncheon Saturday (February 10) at the Empress of China restaurant.

WINNERS ALL. Meet les girls in the 1968 Miss Chinatown USA Pageant. World Wide Girl Watchers, San Francisco Chapter, agree this year's crop has great legs. (Photos of Miss Chinatown USA by Kem Lee and Ed C. Lee)

ELEVEN? That's a natural. In a mini-cheongsam is Cynthia Chan, Miss SF Chinatown.

EAST WEST 東西

February 7, 1968 Vol. 2, No. 6

EAST/WEST, THE CHINESE - AMERICAN JOURNAL, is published every Wednesday by EAST/WEST Publishing Company, 770 Sacramento Street, San Francisco, California 94108. Telephone (415) 781-6480. All rights reserved. Printed in the United States of America. Unsolicited manuscripts cannot be returned unless accompanied by a properly addressed envelope bearing sufficient postage.

Second Class Postage Paid at San Francisco, California

Gordon Lew, Publisher

Maurice H. Chuck, Managing Editor; Ken Wong, Editor

Kenneth Joe, Walter Leong, Advisors

John Shui-ting Lai, Los Angeles Edition Editor; Wah Lee, Richard Koler, Advertising; C. H. Yeung, Production; May Quan, Circulation; Paul Yee, Business Manager.

Subscriptions: $5.00 per year. 204

EDITORIAL

More talks on bussing

A most heated subject, this matter of bussing students to achieve racial balance in the public schools in San Francisco. Other cities are going through trials and pains inching their way along the path of integration; most notably in Berkeley and Chicago where bussing has been implemented last month.

In Berkeley, opposition has been evidenced every step of the way—with much exodus from the city, huge tax rates and indications of further increase.

In Chicago, parents are demonstrating, picketing schools and calling for a general election to allow the people to choose.

Locally, parents hold firm to their stand against bussing students from one end of the city to the other to adjust racial imbalance.

Recapitulating the nine neighborhood forums on the three alternatives and eight innovative approaches for equality and quality in the classrooms, the Board of Education estimated that 85 percent of the audience was not in favor of bussing.

Surprisingly, many parents at the Hunters Point district, which is predominantly Negro, objected to shuttling their children from one edge of the city to the other.

When it comes to the welfare of their children, all parents react in the manner of a lioness and her cubs. The paternal and maternal instinct rises to the fore. Everyone is for integration, but no one wants his own child to be bussed.

★ ★ ★

We have the word of Dr. William J. Cobb, assistant superintendent of human relations, that:

1. No one is going to be forced into bussing.
2. Racial integration is decreed by the Supreme Court and not by the Board of Education.
3. Bussing is not an end in itself, but a means to equality and quality in education.
4. School Superintendent Robert E. Jenkins is fully cognizant of the special problems that confront Chinatown students and has them under consideration.

The Board of Education urges more discussions on this controversial issue and that the public express themselves to the board.

We note that non-English-speaking parents were unable to voice their views at the Galileo High School forum. For them there should be meetings conducted in Chinese.

PAGEANT

(Continued from Page 1)

the Consul General of the Republic of China; Mrs. John A. Ertola (wife of the City supervisor); attorney C. C. Wing; bank executive Fred Huang, and Eugene Reynolds from the Department of State.

MONOTONY

In terms of determining lingual abilities, the judges had their work cut out for them. Questions posed during the interview portion of the pageant bounded across the range from the trite to the trivial.

San Francisco's Anne Ja, who had introduced herself early in the evening as a future VISTA volunteer, was asked by co-MC Larry Chan about her reasons for wanting to join the Peace Corps. Miss Ja, rather than make a correction, chose to revise her future plans on the spur of the moment.

Other questions, which came in both Chinese and English, pinned the girls down on such issues as horseback riding, food, and *cheong sams*.

HOBBIES

While Chan (and Chinese interviewer Paul Hong) wanted the girls as comfortable as possible, questions focussed on their hobbies simply failed to elicit more than a six or seven word response, quickly followed by a tittering "Thank you!" from Chan.

Announcement of Betty Wong as Miss Chinatown USA for 1968 came at a quarter past midnight, exactly four hours after the All Wallace Orchestra took off on its evening-long tour through the land of Muzak.

Next on the Chinese Chamber of Commerce New Year Festival agenda: a Coronation Ball Friday at the Fairmont, a fashion luncheon Saturday at the Empress of China, and the parade Saturday, beginning at 7 p.m.

Letters to the Editor

Note from Second City

Gentlemen:

I've been wanting to write you many times to congratulate you on a very fine paper. We in the middle west enjoy it so very much.

I, too, am a Californian. I was born in San Luis Obispo, a member of the Wong Ah Louis family. Our home was made a landmark of the State of California in 1965.

Sincerely,
Helen Wong Jean, Secretary
Chinese American Civic Council
Chicago

(Letters to the Editor are welcome, and they may be on any topic of general interest. All letters must be signed, but we will withhold names if requested. Letters should run no more than 250 words and should be typewritten, double-spaced. Address all correspondence to EAST/WEST, 770 Sacramento St., San Francisco, Calif. 94108. We reserve the right to edit letters for reasons of space and/or taste.)

Some high, some low notes on monkey biz

RANDOM THOUGHTS on that four-hour parade of smiles and speeches as the Miss Chinatown USA pageant. . .

Dapper Larry Chan, who took care of the English side of interviews, sings the "Miss Chinatown" theme song with a polish that easily outshines Bert Parks. Of course, a Swiss yodel outshines Bert Parks, but Chan still deserves kudos for a casual, neat job . . . Official MC George Ong was official, and little more . . . A favorite of the audience, from this vantage point, seemed to be Nellie Hom, one of the very few girls who submitted flattering official photos. Nellie, from Milpitas, is strikingly pretty, but

(Continued on Page 9)

戴艮花

FLORA TAI comes from a long line of New York beauties. Her sisters are Do-Do, Re-Re, and Mi-Mi. Flo is Fa-Fa.

黃珍瓊

MISS CHINATOWN USA Betty Wong lights up the stage with her candle dance. She was sponsored by the Capitol Lions Club. Roar!

陳燕娥

HERE'S HONOLULU'S pride and joy, Linda Chun, trotting gracefully in a stylized Balinese dance.

陳海蒂

HEDY CHEN from Washington, D.C., is First Princess. She's a mathematician. It figures.

ONE YEAR SUBSCRIPTION - $5.00

EAST/WEST 770 Sacramento Street, San Francisco, California 94108

[ ] Check enclosed [ ] New subscription
[ ] Please bill [ ] Renewal

NAME _____

ADDRESS _____

CITY _____ STATE _____ ZIP CODE _____

東西報 全年報費五元

Meanwhile in leftfield

By Manchester Fu

While ace reporter Ben Fong-Torres sat up front with other aces at the Miss Chinatown USA pageant we were out in leftfield behind a woman with a Polynesian hairdo, combed, teased and lacquered to match Bali Hai. We could use a hole in her head.

And speaking of hairdoes, les girls in le pageant could do with a hairdresser. They were sabotaged with enough wiglets and falls to stuff a mattress. Any minute you'd expected a bird to wing out from a bouffant.

By leaning port and starboard of the hairy tower, we caught enough of the show to report that it looked like a re-run of all the pageants gone by (except for 1827). Same windy introductions of association heads, same old props onstage. Same old snatches of tunes from "Flower Drum Song" by Al Wallace and his men. They were boys when they first played with the pageant.

After last year's spectacular leap forward with fresh and young talent to guide the show, the chamber fell back into a rut with no risk, no inspiration.

It is possible that dissent within the chamber had hurt this year's show. There was a dance at the Chinese American Citizens Alliance the same night. There were empty seats at this year's pageant. Also we noticed a greater number of non-Chinese in the audience. This is a step in the right direction.

A couple of ink-stained wretches were unwinding after the show and the talk got around to what happened to former Miss Chinatown USA's. Darrah Lau, the '62 winner was in the audience and she looked great in her black velvet cheongsam, sleek as a cheetah.

Two of the previous queens married rich, one got into the movies in Hollywood, one had a nervous breakdown and has since recovered. Another married and separated. We won't name names except to say that the one who gained fame in the cinema is Irene Tsu. And that you knew, right?

★ ★ ★

AN ARTHUR TIME, ANOTHER PLACE: Down Lotusville, Far East Terrace boss Arthur Wong takes over as honorary mayor of North Hollywood succeeding Yvonne DeCarlo. You remember Yvonne, "Salome, Where She Danced?" Turhan Bey, Sabu, the Elephant Boy; Maria Montez and the gang at the old Universal, Frankie, Dracula and the Wolf Man. . . .

Which reminds us of the record shop on Clay with the window of disk albums on display. There's this LP from Hong Kong with the tracks, "I'll Be Yours" and "Till the First Night of the Full Moon."

And when the moon blooms full our hero's face grows hirsute, his teeth turn into fangs. He swirls on his cape and chases Yvonne across the roof tops. . . .

★ ★ ★

LOOT SONG — In ancient China when a girl of the upper crust is homely and the fellows look the other way, her father gets into the act.

Money has a universal language all its own. And in time eligible suitors are assembled at a garden party. After the dim sum and the tea are consumed, our little heroine stands in the balcony and throws an embroidered cushion which she has fashioned with her own little hands with loving care.

There follows a mad scramble and he who grabs the prize gets the girl.

A Chinese best-seller was based on this situation where a beggar crashed the party and caught the cushion. The irate father threw the bum out. But it was true love.

And after 340 pages of conflict the lovers were reunited. And to prove his undying love for her he renounced all his beggar friends. And lived happily everafter in her palace with a swimming pool shaped like a lute, getting up at noon each day to play mah jong with the chamber maids.

★ ★ ★

HISS AND TELL: Catch "Dragon Inn" at the World Theater. This formosan film is on par with the samurai flicks from Japan. There's a villain that looks like Jack Palance. Like in "Shane" he gets mowed down for drawing slow.

Grants for film makers

HOLLYWOOD — The American Film Institute will provide $500,000 over the next two and a half years for the production of short films by American students and independent filmmakers, the institute's director, George Stevens Jr., announced.

The institute, a nonprofit organization supported by the National Endowment for the Arts, the Ford Foundation and the Motion Picture Association of America, will distribute the films.

The institute's grants will range from $250 to $2,500 for students, and between $500 and $10,000 for individual independent filmmakers. Sidney Poitier, Fred Zinnemann and Richard Leacock will head the project.

Applications for the grants can be obtained from institute headquarters at 1707 H Street, N. W., Washington 20006, Mr. Stevens said.

"Wait a Minim" opens at Curran

"Wait a Minim", a musical hit on three continents, opened this week for a 3-week run at the Curran. It came here after 14 months in New York and before that flourished for two years in South Africa and two years in London.

To give "Wait A Minim" a description, its management has settled on "musical", since it contains all the elements of that form — song, dance, comedy, brief sketches. No word has been found that properly celebrates its spirit.

CHINATOWN
TIGER TOURS
GLORIA WALKER'S
Personally guided 1½ hr. walking tour in the lanes of Chinatown to discover its 4Cs
黃菊麗
1. Culture 2. Custom 3. Charm 4. Cuisine
YOU WILL VISIT NON-TOURIST PLACES OF UNUSUAL INTEREST
GROUP RATES 392-4999
Authentic Chinese Meals Arranged by Appointment
838 Grant Ave. San Francisco

買賣實業
NAKAMURA REALTY CO.
曾慶 HANK CHANG
Berkeley: 2554 Grove St (848 - 2724)
Oakland: (Res. 531-3726) Evening

Chicago Chinese big wingding at Hilton

CHICAGO — The Chinese American Civic Council of Chicago in honor of The Illinnois Sesquicentennial will hold its 14th Annual Spring Festival and Chinese New Year celebration on Saturday, February 17 at the Conrad Hilton Hotel.

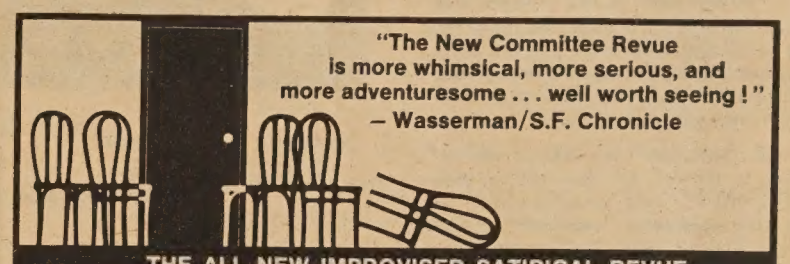
800 guests and friends are expected. The evening will consist of dinner, professional talent, and dancing to Mary Kay's Orchestra. The public is invited.

Army medal for Capt. Gordon Chin

BERKELEY — Capt Gordon O. Chin, son of Mr. and Mrs. Harry O. Chin, 1920 Ward St., has received the Army Commendation Medal at the Medical Field Service School, Fort Sam Houston, Texas.

He received the award for meritorious service during his last assignment at Letterman General Hospital.

Capt. Chin is presently a student at the school at Fort Houston.


"The New Committee Revue is more whimsical, more serious, and more adventuresome . . . well worth seeing!" — Wasserman/S.F. Chronicle
THE ALL NEW IMPROVISED SATIRICAL REVUE
The Committee.
622 Broadway. 392-0807. Regular Show 9:00 P.M. Improvised Show 11:00 P.M. Nightly Except Mon. Sat. 8:30, 10:30, 12:30. Minors Welcome. Student Discount.

"ONE OF YEAR'S 10 BEST!" —N.Y. TIMES
N.Y. POST · N.Y. DAILY NEWS
CUE MAGAZINE · SATURDAY REVIEW
NATIONAL BOARD OF REVIEW
JUDITH CRIST, NBC-TV
★★★★ "BEST PICTURE OF THE YEAR!" —N.Y. Daily News

Truman Capote's
IN COLD BLOOD
Positively no one under 16 admitted unless accompanied by a parent or guardian.
A Columbia Pictures Release In Panavision®
S.M.A.

EXCLUSIVE NO. CALIFORNIA ENGAGEMENT
Luxury Theatre CINEMA 21
FORMERLY MARINA THEATRE
CHESTNUT-STEINER · 921-1234 · SAN FRANCISCO
* NOW *
Open 15 Minutes before showtime
Weekdays 7 & 9:20
Sat. & Sun. 12:30- 2:50
5:10 - 7:40 - 10 pm

CHINESE WORD-A-DAY

BY GORDON LEW

"SOIL"

Mandarin **TU**

Cantonese **T-O** Rhyme with MOE

No tricks to it. A man standing on the ground is the Chinese way of writing "soil."

"Soil star" is Saturn. A civil engineer is known as a "soil and wood engineer." In some parts of China a partridge is called "soil chicken."

"Water soil" is the climate and environment. When you move to a new city and have a hard time adjusting to the new climate, the Chinese would say that the "water soil" didn't suit you.

A "soil man" is a native, meaning a person of the native soil. Therefore "soil merchandise" is native products; "soil talk" is native dialect; and "soil songs" are native folksongs.

There is a well-known Chinese saying using the word "soil" in it. For someone who spends his money freely the Chinese would describe him as "one who throws away gold like soil." Soil is used here as something that is worthless. A modern paraphrase may read, "He throws away money as if it were counterfeit."

That reminds me of a man who walked into a store with a six-dollar bill and asked for change. The manager rushed out from the back and tried to stop the cashier from accepting the counterfeit, but it was too late. He roared:

"Now, whoever heard of a six-dollar bill? And you took it . . ."

"Don't worry," the young cashier replied softly, "I gave him two three-dollar bills for change."

Fresno EOC names pastor

FRESNO — The Rev. Edward H. Tong, for the last 14 years pastor of the First Chinese Baptist Church, was named to the Economic Opportunities Commission of Fresno County.

The appointment was made by Mayor Floyd H. Hyde and marks the first commission appointment by the mayor since the unit was formed.

A recent change in the rules called for the naming of at least one representative by the city.

The Rev. Tong is a graduate of the University of California and the Berkeley Baptist Divinity School.

For a year he taught in Canton, China, and later was assistant superintendent of the Chung Mei Home in El Cerrito. He came to Fresno to head the Chinese Christian Center which later became the First Chinese Baptist Church.

Mrs. Tong teaches at the Cooper Junior High School. The couple has two married daughters.

Store owner heads Fresno Six Co.

FRESNO — Yeong Mar, a Fresno department store owner, has been elected president of the Chinese Consolidated Benevolent Association for 1968 or 4666, the Year of the Monkey.

He succeeds Sen Chong Wong, who was named assistant treasurer.

CACA installations

HANDS ACROSS THE TABLE — In a symbolic gesture of unity are newly installed officers of the Oakland Lodge, Chinese American Citizens Alliance. From left: Robert Lee, treasurer; William Louie, vice-president; Young G. Lee, president; Bruce Quan, secretary. (Jack Chinn photo)

Honolulu developer names assistant

HONOLULU — K. Tim Yee, vice president and general manager of Hawaii-Kai Development Co., has appointed Lester G. Burdett, Jr., San Jose developer, as an executive assistant.

Hawaii-Kai is an urban community development on 6,000 acres on the Hawaiian island of Oahu. It will include homes, recreation and commercial sections.

5-year-old angler sets record with pike

FLAGSTAFF, Ariz. — A 5-year-old fisherman has chalked up a new state record for northern pike. Teddy Wong caught the eight-pound five-ounce, 33-inch fish in lower Lake Mary while fishing for largemouth bass with a black rubber worm.

Not long ago the youngster landed another large pike, which weighed over seven pounds. His latest catch has been mounted for display at a local sporting goods store.

Learn Chinese the Gordon Lew Way!

The following schools have adopted the GORDON LEW Chinese language curriculum, published by the Institute of Oriental Culture, Box 2468, San Francisco, CA. 94126.

SAN FRANCISCO Cabrillo	Children, Tues. & Thurs., 4-5:30 p.m.	Cabrillo School, 25th Avenue and Cabrillo
SAN FRANCISCO Golden Gate	Children (Juniors), Saturday, 10 to 12 noon Cantonese and Mandarin	Golden Gate Church, 829 - 25th Avenue Rev. Peter Yang (751-2242)
SAN FRANCISCO Diamond Heights	Children, Saturday, 10 to 12 noon	St. Aidan's Episcopal Church, 101 Gold Mine Drive Mr. James Chan (826-6856)
BERKELEY	Weekday Class, M-W-F, 4-5:15 p.m. Saturday Class, 9:30 a.m. to 12:30 p.m.	Berkeley Chinese Language School 2117 Acton Street Mrs. C. M. Lee (848-8965)
PALO ALTO	Friday Class, 7-9 p.m.	Stanford Area Chinese Language School at Covenant Presbyterian Church, Palo Alto Mr. Charles Hom (961-0343)
SUNNYVALE	Friday Class, 7 to 9 p.m.	West Valley Chinese Language School at Ortega School Mr. Paul Chung or Dr. Tuck Lee (736-7369)
SAN JOSE	Friday Class, 7 to 9 p.m.	Santa Clara Chinese Language School at O. S. Hubbard School, East San Jose Mr. Leo Mark (225-3545)
LOS ANGELES	Saturday Class, 9-11 a.m.	Monterey Park Chinese Language School 1961 College View Drive Mrs. Phoebe On (RI 7-5461 or AN 3-5209)
SAN DIEGO	Saturday Class, 10 a.m. to 12 noon, to begin October 7	Chinese Community Church (U.C.C.) School 1750 - 47th Street Rev. Joseph Ma (262-5433)
WASHINGTON, D. C.	Saturday Class, 10 a.m. to 12 noon, Cantonese and Mandarin	Chinese Language School in Washington, D. C. 1011 - "L" Street N.W., Washington, D. C. Dr. C. C. Hung (HU 3-3411)

Marriage Brokers

FOR SOPHISTICATED CHINESE LADIES AND GENTLEMEN

Nationwide Service — Wide Selection — Confidential Information

Wai Tak Service Bureau
758 COMMERCIAL STREET
SAN FRANCISCO, CA. 94121
(415) 989-5579

Office Hours:
weekdays 11 a.m. - 4:30 p.m.
Saturdays 1 p.m. - 5 p.m.
Closed Wednesdays, Sundays

Facilities for Large and Small Parties

SAI-YON RESTAURANT

CHINESE AND AMERICAN DISHES

641 JACKSON ST. CHINATOWN, SAN FRANCISCO
ORDERS TO TAKE OUT · TELEPHONE: 982-3814
OPEN FROM 11:A.M. TO 6:30 A.M.

Royal Cathay

1201-1211 FOLSOM STREET
SAN FRANCISCO, CALIFORNIA 94103
(415) 863-1466

NEW YEAR AND LANTERN FESTIVALS

Firecrackers, lanterns, and lucky money

The year's first and by far the most noisily :elebrated festival is the Lunar New Year which :alls on the first day of the first moon (from ate January to early February on the Gregorian :alendar).

The Lunar New Year celebrations actually ›egin on the 24th day of the 12th moon. On his day, every Chinese household bids farewell › the Kitchen God. This is the time when this eity departs for the heaven to make his annual eport to the Jade Emperor on what has taken lace in the house in which he resides.

In order to make him hush up about unplea-ant experience in his earthly abode, the family oncerned has to throw a grand farewell dinner ›r him. After his departure, a paper image is urned in his honor. Then, the family will clean p the kitchen so that he will find a clean difice ready for him upon return on the last ay of the lunar year.

Except small children, no one goes to bed n the Lunar New Year's Eve until the small ours. After dinner, children bow to their elders ho give them lucky money to guarantee another ear of happy life. Then the courtyard is :rewn with sesame. branches of fir and cypress. his is first trampled and then set on fire to sure that no evil spirit is lurking to enter with e Lunar New Year.

The first thing the family head does after ›ening the doors on the Lunar New Year's ay is to worship Heaven and Earth. Then he bows to the household deities—there are lots of them—and pays homage to the ancestors. This includes the offering of sacrificial food and burning of joss sticks while crackers are set off.

These rituals over, the elders of the family get their turn of being worshipped by the youngsters. Finally, breakfast is served, prefer-rably a vegetarian diet. After that male mem-bers of the family go out to exchange new year greetings with neighbors and relatives. The mutual greeting is invariably ***kung hsi fa tsai,*** which literally means "wish you prosperity." Such visits and other celebrating activities last several days.

The normal function of society comes to a standstill in these new year days. Offices are closed. Shops do not reopen to business until the fifth uay of the Lunar New Year.

But the celebrations are not over yet. The Lantern Festival, the 15th day of the first moon, is just around the corner. The origin of this festival dates back to the Tang Dynasty in the seventh century when Buddhist influence began to be felt among the Chinese masses. They believed that celestial spirits could be seen flying about in the light of the first full moon. The winter moon being weak, the people lighted torches and tapers to create artificial light to enable them to see their deities.

As the time passed, the Chinese people developed the art of making lanterns of all shapes and sizes in place of crude torches. On the festival night, children especially like to parade their lanterns in groups. The most colorful activities on the festival are the dragon and lion dances. The dragon and lion are made of cloth and papier-mache. They are manuevered by teams of sturdy men amidst the cacophony of gongs and drums in wild dances.

For the sedative, the Lantern Festival offers them the opportunity to display their sharp intelligence in the "lantern quiz." Riddles full of historical allusions are pasted on lanterns. Those who solve the riddles take down the slips of paper on which riddles are written and get prizes.

In China, girls have an interesting way to learn of their fate on the night of the Lantern Festival. They kneel down before one of the family deities to pray for enlightenment. They would follow the deity's direction to a family and evasdrops on its conversations. From the first overheard sentence they would interpret what is in store for them in the coming year.

After the Lantern Festival, the Lunar New Year celebrations are over. Life returns to normal until another festival comes around.

加省儲蓄貸款公司

工商生財同一志
儲蓄均由勤儉起
集腋成裘能豐裕
家庭商戶趁農曆
一年之計在春始
儲蓄獲利最適宜
本公司信用卓著
現時週息五釐計
算每戶有保險一
萬五千元僑界賜
顧面詢函問一律
歡迎

華務部總經理
楊林秀芳謹啓

5% *current yearly rate*

SINCE 1887
CALIFORNIA SAVINGS & LOAN COMPANY

*46 Geary Street and 3051 - 16th Street, San Francisco, 986-3600
1998 Mountain Boulevard, Oakland, 339-8933
Bay Fair Shopping Center, San Leandro, 357-7922
*Main office

INSURED

FEDERAL HOME LOAN BANK SYSTEM MEMBER

祝君新春儲蓄生財

新年快樂萬事如意

恭賀新禧

GUNG HAY FAT CHOY
Happy Chinese New Year
恭喜發財
INTERNATIONAL LADIES
GARMENT WORKERS UNION
國際女裝工會車衣全體同人鞠躬

HAPPY 4666 TO ALL!

'Welcome ye spring time
Me greet thee in song,
Murmurs of gladness
Fill the air,
Welcome ye spring time
Me greet thee in song,
Welcome ye sweet spring time.

GUNG HAY FAT CHOY

KRESS

939 Market Street

Welcomes you!

恭賀新禧

極表歡迎

僑胞賜顧

A Prosperous New Year to All!

ACCAMPO'S • Paints • Wall Coverings

何金寶 紙牆油漆

757 Lombard Street, San Francisco 775-3652

Happy Chinese New Year!

REINA'S VENICE DRUG CO.

雷恩納藥行

532 Columbus Avenue 392-5477

A Happy New Year
To Old & New Pals

George Johnson
F. Paul Seto

LOOK ME OVER. Candice Chinn, wearing a lucky number seven, scores as Third Princess.

Hong Kong artists tour United States

HONG KONG — Red China's "cultural revolution" featured everything but culture. And a Hong Kong husband-and-wife painting team thinks it's about time more genuine Chinese culture went abroad.

Two of the most popular and gifted Chinese artists are starting an extensive tour of North American cities to introduce classical Chinese painting to wider audiences.

Chow Chian-chui and his wife, Mrs. Chow Leung Chen-ying, are known for their distinctive style and interpretation of classic painting.

"We want to show what Chinese painting is and explain some of the techniques," said Chow. "We're taking a large number of paintings along with us to show — not to sell."

They'll swing around the United States, holding exhibitions at colleges and at some of the numerous small art galleries and clubs that are springing up all over the United States.

Envoy Patrick Sun Given Concurrent Post in Barbados

The Executive Yuan of China approved the appointment of Patrick Pichi Sun, Chinese resident ambassador to Jamaica, as concurrent Chinese ambassador to the Republic of Barbados.

Sun, 58, of Chekiang, has been Chinese ambassador in Kingston since 1966.

Santa Clara Chinese group installations

SANTA CLARA — Robert Q. Lee was installed as president of the Chinese American Citizens League of Santa Clara County at a dinner dance at the St. Claire Hotel in San Jose.

The other officers are: Vincent Ho, vice president; Victor Wong, secretary; Douglas Jeung, treasurer; Lawrence Fong, financial secretary.

New members of the Board of Directors are: Ray Quon, Harry Wong, Bong Wong and Tuck Lee.

司公私傢來達

Dale Company

Complete Home Furnishings

627 Jackson Street
San Francisco, California

IL PICCOLO ESPRESSO
150 waverly place · san francisco

Sandwiches Coffee House

PHONE YUKON 2-2319 CLOSED TUESDAY

新香香酒樓 次華 金山

Sun Hung Heung

Restaurant
Cocktail Lounge
Banquet Room

open 11:30 a.m. to 3:00 a.m.

744 Washington St. San Francisco, Calif.

MAURICE TV
Sales and Service
Color and Black & White

岑少光 修理電視

Tape Recorder - Radio

775 Filbert St. EX 1-0584

MAURICE R. SHUM

金龍粵菜館

Golden Dragon Restaurant

名菜美點
雲吞麵食
喜慶筵席
隨意小酌

PHONE: 421-0521
OPEN 11 A.M. - 4 A.M

822 WASHINGTON STREET
SAN FRANCISCO, CALIF.

Trust TRUMAN'S
To Honor Your Wishes
2935 TELEGRAPH AVENUE • OAKLAND
Funeral Directors
TELEPHONE 444-5700
(Area 415)

CLASSI AD

HELP WANTED

LIVE-IN HOUSEKEEPER WANTED. Mature, English-speaking woman preferred. Professional family with 2 teen-age children. Oakland Hills. Call 562-1515 for appt. for interview.

INSTRUCTIONS

CHILDREN PIANO LESSONS—B. Aremas. EX 2-8179. Call after 5:30 p.m.

ADULT CHINESE CLASSES — Thursdays, 7-9 p.m. 829 - 25th Ave., S.F. (751-2242).

Pygmalion 878 SACRAMENTO STREET SAN FRANCISCO CALIFORNIA 94108 415-989-6417

Take tea and see--drinking helps prevent arteriosclerosis

LIVERMORE — Drinking tea helps prevent arteriosclerosis, a serious disease of the arteries, and people who drink coffee have more heart attacks than those who don't, a Chinese American medical researcher at the Lawrence Radiation Laboratory contends.

Dr. Wei Young, in an article in Nature magazine, said there was "little arteriosclerosis among the Chinese, who drink tea almost exclusively".

People who develop coronaries usually drink more cups of coffee than those without coronaries, he said.

Heading a team of researchers working on the subject for 14 years, Dr. Young's experiments concerned test animals fed a standard diet with different liquid supplements.

He said rabbits which were given a diet with high fat and tea to drink had much less sclerosis than either of the other groups (given water alone or water and a chemical additive)."

Dr. Young displayed photographs of aortae taken from test animals. Referring to the photographs, he said "it is evident that tea seems to prevent the aorta (major blood vessel in the body) from forming degenerative cysts."

He said his findings suggest tea taken with meals, particularly meals of high fat content, can prevent the build up of limpids, or fatty particles in the blood stream.

The exact substance in tea responsible for the phenomenon has not yet been isolated, the research team said.

Dr. Young also said "the overt coffee drinking population has a higher degree of arteriosclerosis than the overt tea drinking population."

The work of Dr. Young's team was sponsored by the U.S. Atomic Energy Commission.

Stiff fine for glue sale

FRESNO — Mrs. Marcella Wong, 53, of 444 Merced St. was fined $500 by Municipal Court Judge George W. Huffman when she pleaded guilty to a misdemeanor charge of illegally selling model airplane glue to a 16-year-old boy.

Judge Huffman also suspended a 180-day sentence and placed Mrs. Wong on probation for one year.

State urged to make public task force study

SACRAMENTO — Assemblywoman March K. Fong (D-Oakland) has asked Governor Reagan to make public "in their entirety" the task force reports concerning the operations of the state government.

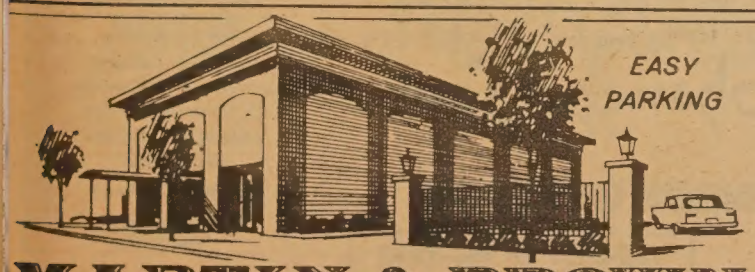
At the same time, Mrs. Fong commended the Governor for his task force concept, in which 250 of California's most successful private businessmen were asked to investigate governmental machinery and to recommend ways efficiency could be improved.

The operation of California's government is "everybody's business", Mrs. Fong reminded the Governor. She asked that all of the various task force reports be made public so that legislators can benefit from them in considering possible legislation.

Elegant dining in a modern Chinese Temple Garden Atmosphere
Your Host Chef Joe Jung
Luncheons · Dinners · Cocktails
鍾爺酒家
Joe Jung's
We always have been famous for our Fried Chicken and Barbecued Steaks
now—a Banquet Room 5 to 500 people
Specializing in catered American Buffet Dinners and Cantonese Banquet Dinners
Where Chinatown Begins
881 Clay St. For Reservations
Open daily from 11:30 A.M. 362·6706

SCOUTING'S FUN

VOLKSWAGEN
"Relieves Gas Pains"
JOHNSON PACIFIC CO.
2700 Block, Broadway
Oakland
JIM TWETEN, Sales Representative

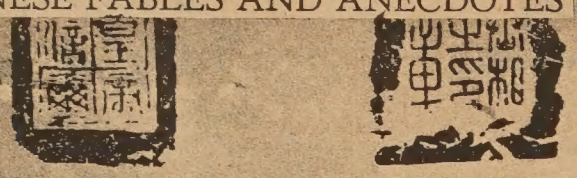


EASY PARKING
MARTIN & BROWN
FUNERAL DIRECTORS • VAN NESS AT CLAY

各位若有關於汽車一切難題，歡迎相問及訪見趙福登。
WORLD'S GREATEST DEAL!
福特牌汽車公司是全世界最大汽車公司。趙福登常駐公司，專為華人服務，
See... LOUIE JEW
at Cecil WHITEBONE 850 VAN NESS AVE. SAN FRANCISCO 9, CALIF.
PR 5-8800
Personalized service
Courtesy cars available

四海酒家
Chinatown's Most Elegant Restaurant
FOUR SEAS
Gourmet Food from All of China
"8 IMMORTALS" COCKTAIL LOUNGE
Luncheon • Dinner
Banquets 10 to 500
731 Grant Ave. • EX 7-5577

CHINESE FABLES AND ANECDOTES



A SCHOLAR BUYS A DONKEY

One day a learned scholar was buying a donkey on the market.

A deed had to be filled out recording the transaction.

The man who had sold the donkey watched the scholar writing sheet after sheet till three sheets were finished, but could not see the word "donkey." He urged the scholar to complete the deed.

"You only have to make it clear in the deed that the donkey has been paid for and that the liability is involved by either party. Why are you writing so much?" asked the seller in wonder.

"Don't be impatient, I'll soon come to the donkey," was the reply.

—Yen's Family Instructions

East wind

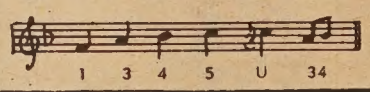
(A Chinese Folksaying)

If you are lucky enough to survive great trials,
Your luck will push you on many more miles.

大 難 不 死
1. Great Crisis Not Dead

必 有 後 福
2. Must Have Afterward Blessings

MANDARIN (Wade-Giles)
1. Tai Nan Pū Szŭ
2. Pi Yŭ Hoù Fú
MANDARIN (Yale)
1. Dà Nàn Bū Sz̆
2. Bì Yǒu Hoù Fú
CANTONESE (Lew)
1. Dai$_3$ Nahn$_3$ But$_5$ Sei$_U$
2. Bit$_5$ Yah-o$_{34}$ Hah-o$_3$ Fo-k$_5$



TOP ROCK

1. NOBODY BUT ME ... Human Beinz
2. LOVE IS BLUE ... Paul Mauriat
3. GREEN TAMBUORINE ... Lemon Pipers
4. Valley of the Dolls/Dionne Warwick
5. SKIP A ROPE - Henson Cargill

NEW YEAR!

Kids Get VIP Treatment

New Year's Day has its large assortment of do's and don'ts. Red scrolls inscribed with messages of happiness, prosperity and longevity are pasted on walls. A basket of food must be placed in the center of the living room to assure that there will be enough to eat in the coming year. Knives and scissors are put away so that no one will cut the continuity of luck for the year to come. Firecrackers are set off throughout the night and during the subsequent days to frighten off evil spirits.

Before dinner each son bows before the ancestors' portraits to thank his forbears for his life and heritage. Children receive special attention. They get new clothes and spend New Year's Day playing games and eating sweets forbidden or not provided during the rest of the year.

食譜 Recipe

麻婆豆腐

材料：

豆腐兩件切成小塊
豬肉（肉眼）半磅切碎
葱一條切碎
荳板辣椒醬一茶匙
花椒兩粒磨碎

老抽一茶匙
味精四分之一茶匙
油兩湯匙
糖少許
荳粉及少許凍水
或上湯汁調勻

調肉之材料：
麵粉一茶匙
紹酒一湯匙
鹽及胡椒粉
味精

BEAN CURDS WITH MINCED PORK

Ingredients:

2 cakes fresh bean curd cut into small pieces
½ lb. pork minced
1 stalk spring onion chopped finely
1 teaspoon chili pepper paste
2 pieces Faah Jiu (Anise-pepper of China) ground finely
1 teaspoon soy sauce(dark)
¼ teaspoon monosodium glutamate
2 tablespoons oil
a pinch of sugar
a pinch of starch mixed with a little cold water or gravy stock

Ingredients: (for seasoning pork)
1 teaspoon flour
1 tablespoon Chinese wine
salt and pepper to taste
¼ tps. monosodium glutamate

Method:

Dredge minced pork with ingredients for seasoning pork, heat oil and fry pork with spring onion for 2-3 minutes, Then add bean curd and rest of ingredients and little water, except starch. Cover skillet with lid and boil for 10 minutes, then add starch and boil for another 2-3 minutes. Serve hot.

製法：

將豬肉加麵粉，紹酒，鹽，胡椒粉及味精調勻留後用。將鑊洗淨後加油沸後將葱及豬肉爆香，再將荳腐，荳板辣椒醬，花椒茸，老抽，味精，糖及少許水加蓋煮之十分鐘再加荳粉煮二，三分鐘即可。

行文煥
F.S. LOUIE & CO
2423 FOURTH ST.
Berkeley, Calif. 94710
Complete Restaurant Dishes
Tel. 843-2824 534-1101

現貨齊備 全美批發
長碟圓碟 不銹鋼 有均
身厚 餐館碗碟 專營

中華藥房
CHINA PHARMACY
PRESCRIPTION SPECIALISTS
YUKON 2-2197
1035 GRANT AVENUE
SAN FRANCISCO 11, CALIF.

Aero
RENT-A-CAR
$5 DAY RAMBLER FALCON & DART 5¢ MILE
24 HOUR DAY • YOU FURNISH GAS
PHONE
474-6611
401 O'FARRELL STREET
SAN FRANCISCO, CALIFORNIA
AIRPORT
PHONE
697-8522
SAVE 40%
ON YOUR DAILY RENTALS
五元租車一日

ROCK SOLID INVESTMENT
NOB HILL
12-3 room units
$139,500 391-0619

INFORMATION ON CHINA'S CULTURAL REVOLUTION
We import the latest books and magazines in Chinese and in English direct from Peking under a U. S. Government License; also, publications from Hanoi in English.

You are most cordially invited to visit our shop in San Francisco, open daily from 9 to 6 and Sunday 10 to 5. Telephone 282-6945.

中國書店 領有美國政府准照，專營大陸書報。
CHINA BOOKS & PERIODICALS
2929 Twenty-fourth Street
San Francisco, California 94110

鑽石餐室
Diamond Restaurant
AMERICAN AND CHINESE FOOD
HOME BAKERY
LUNCH AND DINNER
941-943 Grant Avenue
San Francisco, Calif. 94108
PHONE: 982-5196
中西菜式 隨意小酌 各款麵食
承接生日結婚禮餅
每日上午十一時至午夜一時營業

上海酒樓
Shanghai Low
AUTHENTIC CHINESE FOOD
982-2007 or 986-9835
LOCATED IN THE HEART OF CHINATOWN
532 GRANT AVE. SAN FRANCISCO
Our 53rd Year
Serving San Francisco Gourmets Since 1913
FAMOUS CHINESE RESTAURANT
Complete Chinese Lunches and Dinners at Moderate Prices
BANQUET ROOMS
COCKTAILS
CLOSED TUESDAY
FREE PARKING FACILITIES

Some high, some low notes on monkey biz

(Continued from Page 2)

she pulled a minor flub in the interview ("When you ski, the snow gives you a feeling you can never enjoy") and talk, in this instance, isn't cheap . . .

Speaking of the photos, disregard those of Agnes Kong, Cynthia Chan, and Hedy Chen. They do atrocious injustice to the three young ladies' actual charms . . . On the other hand, to be entirely honest, a good number of the contestants simply weren't nationwide beauty contest material, and the time-honored laxity on the part of sponsors, in screening and polishing up entries, was glaring . . .

* * *

And really, does it take four hours to get through a beauty pageant? Who really wants to hear the MC deliver a spiel on New Year ? Why go through the interviewing rigamarole when the girls know the questions (or so it seemed) beforehand, and when their own remarks (pretaped) are played early in the pageant?

Why 17 candidates, with six alone from San Francisco? With a solid pack of 12 entries (no more than three from San Francisco), the talent portion itself would have been shorter by half an hour.

* * *

The four hours, admittedly, were gobbled up thirstily by the hundreds of Chinatown residents (mostly mothers) who pick out and put down girls as if they were horses in a derby. Throughout the evening, fingers pointed to emphasize such remarks as "A little fat, eh?" "Oh, good figure!" "Pretty bad answer; I'll stick with number 14," and "no talent . . . no good . . ." . . . Jeanne Ja was the obvious flower child (she likes rock music because "it gives off vibrations"), but when Wanda Young won the talent trophy for her dance/flower-arrangement, one young man piped up, "Flower Power wins again!" . . . At least 100 persons were cheated at the pageant — their side seats afforded them a good view of a bulky, aluminum-foil-draped podium, and little more . . .

TARZAN? He went thataway. Flora Fa-Fa Tai in a Polynesian dance with a tropical punch.

And talent show MC Chan must have been kidding at least a couple of times. He introduced Nellie Hom in a "jazz number" that turned out to be an Edmundo Ross-type rhumba, the comely Miss Hom shaking around in a white grass skirt of sorts . . . Then, Cynthia Chan's "beautiful Mandarin ballad" was a translated version of the upbeat rocker from years back called ("I Wanna Be) Bobby's Girl" . . . And the loveliest voice of them all was Mary Gin's. This 19-year-old San Franciscan reeks with a combination of cuteness and sensuality (if that's possible), but her talent stint was marred by poor sound and stage coordination . . .

* * *

And an unexpected laughter came from pageant chairman Lansing Kwok, who regretted that "time doesn't permit me to thank all those involved with the pageant," then found time for 8 names, so that we could applaud the people who, year after year, manage to keep the girls nervous and the crowd bored.

The task of putting together such a pageant as this one is awesome. The Chinese Chamber of Commerce, to its credit, gives it a grand try every year. Some day, they'll understand that tradition, in these times, more often means excess than success . . .

—BFT

Medicare extends deadline to March

Are you over 65 years old and did you miss your first opportunity to enroll in Medicare's voluntary plan for Supplementary Medical Insurance Benefits? You still have a chance to choose this valuable medical protection according to J. Leland Embrey, District Manager of the San Francisco Civic Center Social Security office.

The General Enrollment Period for electing coverage under Supplementary Medical Insurance which began October 1, 1967 was due to end December 31, 1967. But in recent legislation Congress extended the 1967 enrollment period through the end of March, 1968.

For many people this is the last opportunity they will have to enroll.

歡迎訂閱，
歡迎惠稿。
敬請批評，
敬請介紹。

HARRY YOUNG & CO.
FURNITURE APPLIANCES CARPETS DRAPERIES
1709 Powell Street
San Francisco
SUtter 1-7010
新款傢私
電氣用具
窗簾地氈
價廉物美

DON LOUIE presents
ROCKET RICKSHAS
by OLDSMOBILE
好事無比！
全埠最著名之
好事無比汽車公司
雷偉烈君在本公司服務十餘年，忠誠為你服務。
Trade in that old ricksha _NOW
Late model used cars in mint condition at low - low prices
Call or come in to VAN NESS OLDSMOBILE
Oldsmobile Toronado Used Cars
1700 Van Ness Avenue, San Francisco • 673-9100

羅省街頭

街頭專員

大巡遊

今年大巡遊，熱鬧情形，十年未見，僅鼓樂隊卽有十餘隊。美軍之飛彈，爲巡遊隊伍增光不少。金龍飛舞，更是惹人注目，觀衆讚慕不已。今年慶會成功，應歸功於中華鼓樂隊不淺，中華鼓樂隊爲唯一華裔青年組織，目的爲聯絡感情，藉彼此間對音樂興趣相投，共同陶冶純良品格，訓練互助合作精神，減少青年犯罪數目。

華裔退伍軍人會

美軍參加巡遊，是退伍軍人會諸公邀請來的。巡遊完畢後，他們還在會所招待各同袍。該會余指揮對記者云：「生力軍卽是生力軍，每人吃十個八個大肉飽也當閒事。」

教會參加巡遊

網自李栢的華人信義會華文學校，也有開蓬車參加。該會牧師謂坐車巡遊之青年，都是中文班成績優異得獎學生，教會參加新年巡遊，相信這是第一次。

擺街會

今年之擺街會，辦事人可謂有先見之明，轉置於較大之停車場舉辦。因爲天公造美，天氣晴朗，每晚均人山人海。相信今年的上利又比往年爲佳矣。中華鼓樂隊主席譚君對記者曰：「猴子年，我們華人的事業，一定如猴子一樣向上跳躍也。」

THE CYCLE OF YEARS

士力巴斯易路

承接裝修
水嚨熱水
如蒙光顧
無任歡迎

Louis J. Perez
PLUMBING SERVICE
HOT WATER HEATERS - GENERAL REPAIRS
ALL TYPES OF INSTALLATIONS

TELEPHONE NO 3-5383
2808 NEWELL STREET LOS ANGELES 39, CALIF.

天龍公司

鏡架專家
精配繡畫
大小鏡畫
錄音唱機
電器用具
爐頭霜柜
送禮物品
香港賀咭
瓷器花罇

PHONE 626-3388
ART'S Magic Dragon
ORIENTAL ART AND GIFTS
651 NO. SPRING STREET, LOS ANGELES CALIF.
APPLIANCES • HOUSEWARES • ART WORK
CUSTOM PICTURE FRAMING SERVICE

上海酒家
SHANG-HAI RESTAURANT
4916 Hollywood Blvd., Hollywood, California
Phone: 664—2330
Beautiful Modern Exotic
A New Addition to Hollywood Attractions
Cocktails Luncheons Dinners
Parties, Banquets, Facilities for 600 Guests
Served in Authentic Oriental Atmosphere

地方新建
正宗北菜
美酒供應
空氣調節
停車設備
座位五百

670 NORTH SPRING STREET • LOS AN
The Golden Pig
Samson Meat
SAM SING COMPANY
● SELECT FRESH MEATS
● SANITARY DELICIOUS TASTE
● PARTY FOOD WITH YOUR APPR
● SPECIALIZING IN BARBECUED AN

Shih's
石家莊酒樓
Peking Food Specialty
Cocktails
949 North Hill, New
Chinatown, Los Angeles
626-8723
Live Entertainment
Wed. thru Sunday

萬國辦庄
International Grocery Co.
663-665 N. Spring Street
Los Angeles, California 90012
MA 4-3092 - MA 4-4931 - MA 4-4932
本號專辦
祖國雜貨
上等鮮肉
合時瓜菜
西式食品
京菓海味
各種醬料
僑胞光顧
無任歡迎

新裝修餐館出售
售價相宜　地點適中
地點：
1. 14567 E. Leffingwell Road, La Mirada, Calif.
2. 9835 Mason Avenue, Chatsworth, California.
(JIM WONG) Tel: 882-3544 or 941-4511
有意者請電話與黃峰先生接洽。
電話：八八二—三五四四

愛藥房
COLUMBU
861 NORT
LOS ANGELES, CALIFON
本店往經駐。鑑
爲僑界服務。務求滿
意。敬希社會賢達。
各界男女。光臨指導
。不務榮幸。
余錦郎披露

ONE YEAR SUBSCRIPTION - $5.00
EAST/WEST 770 Sacramento Street, San Francisco, California 94108.
[ ] Check enclosed　[ ] New subscription
[ ] Please bill　[ ] Renewal
全年報費五元
NAME
ADDRESS
CITY　STATE　ZIP CODE

SECURITY
LIFE AND ACCIDENT COMPANY
DENVER, COLORADO
BUS. CA 3-1343
RES. AX 4-2197
謝振明
GIN M. DEA
DISTRICT MANAGER
安全人壽保險公司
加省華務部經理
專理人壽汽車火燭各種燕梳
快捷妥當僑胞惠顧無任歡迎
JIMMIE D. JUNG & CO.
SECURITY LIFE BUILDING, SUITE 201
1011 N. BROADWAY, L.A. 12, CALIF.

INSURANCE SEC
WING
Sales In
119 West Na
Inglewood, C
Bus. Phone: 296-07
Representing Insura
A growth investment in h
Prospectus av
代理燕梳及銀行股
之道，竭誠爲僑胞服務

老華僑回憶錄

老夫

去年年初，東西報增刊羅省版之時，承編輯仁弟之好意，不以老夫爲「老而不」，還有多少剩餘價值，才設此專欄，其用意以老夫居美超過半個世紀，見聞廣博，經驗豐富，於興之所至，憶錄生平片斷故事，以補其空白；同時，對老夫本人於此退休之時，亦不致於週時空虛，無所用心，實有裨益者也。

老夫對文化事業，可謂心有餘而力不足者，昔時在鄉下教過館，來美後七十二行都做過，其中最粗魯之工作酬勞，尤勝過煮字療飢也。故此對於搖筆弄墨一事，實乃經驗最少者。如今老夫七老八十才作文，雖有老牛破車之精神，但並非眞個求取稿費，只以帮閒者之態度，效法前英首相邱吉爾，撰寫其「大戰回憶錄」，惜乎老夫並無叱咤風雲之氣概，又未經歷過偉大之戰鬪場面，更無舉足輕重，繫一國安危之言行。好在該編輯仁弟坦白相告：此種塡塞編幅之拉雜文章，既非文壇上徵文比賽，又不必登大雅之堂，故不需有愼密之寫作計劃，更無需有驚人之筆調，同時避免「縱談國際局勢，針對時弊」，而着重於「輕鬆、趣味」方面可矣。

然撰寫「回憶錄」並非易事，何以見得？曰：所憶錄之人之事之時之因之果，雖不如歷史家、考古家之證據確鑿，但要符合「輕鬆、趣味」方面，不得不收拾行李，又作奴奴痛也，稿件未得時，編輯仁弟又催三催四，猶如重担在肩，繩索繫頸也，老命幾要休矣！說來說去，皆因老夫乃又老又翁又無女秘書之故，何能向邱而三，三而竭矣。屈指一算，老夫之專欄僅連載了三個月罷了——老夫告長假去也！

剛巧此時老夫在香港之老友又來信勸告，屢言港九是一理想之退休養老地方，一來環境適合，二來物美價廉，何況每月收到之養老金，又可一個當六個使。老李不嫌其煩，每次來信均作如此疲勞轟炸，老夫亦知其懇切誠意，當即買棹東歸，離開此曾經僑居五十餘年之美國矣。

香港，老夫於「民國柴年」時曾經此處，果然現時進步得多，一切均受歐風美雨之影響，不說摩天大廈林立，即如舊時之「鹹水妹」阿銀阿柳者，亦有因其性感豔麗，而能一登龍門，聲價十倍矣。尤其是老夫之老友老李，回港後數年，居然以老香港自居，陪伴老夫遊名勝，觀古蹟，上茶樓，看大戲，種種式式，不在話下，還挺熱心地企圖說服老夫向他學習，娶個少妻，白髮配紅顏，上演那齣一樹梨花壓海棠之喜劇哩！

可是，平地一聲雷，轟動一時之「五月暴亂」發生了！此地並非和平樂園，春夢難成，

ALIFORNIA

MAdison 8-8186

三盛

New Hung Far Restaurant
DINING - COCKTAILS
658 NORTH SPRING STREET
LOS ANGELES 12, CALIF.
新杏花酒家
MADISON 5-1331
MADISON 8-8500

又新理髮店
街令丙士省羅：址地
道同界各迎歡・棋象有設內店
術棋究研同共

羅省 結孖成結 美國
G. W. Market
672 N. Spring St. • Los Angeles 12, Calif.
MAdison 4-0277

魚蝦鷄鴨
明爐燒鴨
美味油鷄
批發零沽
如蒙賜顧
竭誠歡迎

羅省 隆生和 美國
WAH SANG LUNG
650 - 652 N. SPRING ST.
LOS ANGELES, CALIF. 90012
PHONE
624-3042
唐山雜貨
餐館用品
批發零沽
一律歡迎

國銀泰國
CATHAY BANK
of Los Angeles
Member Federal Deposit Insurance Corporation
777 North Broadway • 626-7691 • Cable: Cathbanc
Los Angeles, California 90012

The bank with an open door for all—where the officers and staff make every attempt to serve your financial needs graciously and efficiently.
CHECKING SERVICES—checking accounts, cashier checks, drafts, travelers' checks, gift certificates . . .
SAVINGS ACCOUNTS—regular savings, certificates of deposit, time deposits, Christmas club savings . . .
LOAN SERVICES—business loans, collateral loans, real estate and construction loans, accounts receivable financing, personal loans, automobile loans, modernization loans, equipment loans, appliance financing . . .
INTERNATIONAL BANKING SERVICES—commercial letters of credit, foreign exchange transactions, foreign drafts . . .
ACCOMMODATION SERVICES—escrow, collections, safe deposit boxes, night depository, drive-up window, bank by mail, community meeting room . . .
—the bank with an open door for all!
4½%
NEW CAR FINANCING

省羅
IACY
D'AY
Tel: 622 - 2777
鄙人卒業於加省大學
領取藥劑博士銜。在
三藩市執業數年。現
在化百老匯街付近所

TRUST FUND
EE
ive
Avenue
90301
Res.: 758-8416
ities Trust Fund
Companies and Banks
on request.
投資，穩健生財
函或電話預約均可。

SAMMY S. F. LEE
夜來香
Lee Terrace
COCKTAIL LOUNGE
本酒家重金禮聘荷李活著名華人舞星黃素絲小姐登台表演：「阿哥哥」舞香艷！肉感！
每晚節目不同歡迎光臨參觀
963 North Broadway • New Chinatown • Los Angeles • 620-9913

新華花舖 美國羅省華
Cathay Florist
811 North Broadway
Los Angeles, Calif. 90012
Phone: 624-8983

Golden Dragon Cafe
SERVING THE MOST AUTHENTIC CHINESE FOOD
DAVIS LEE
MANAGER
金龍酒家
喜慶筵席
名茶美點
雲吞麵食
隨意小酌
960-962 N. HILL STREET
LOS ANGELES, CALIF. 90012
PHONE 626-2039

Lee's PAINTING & DECORATING CO.
INTERIOR & EXTERIOR • LICENSED CONTRACTOR
656 NO. SPRING STREET, LOS ANGELES CALIF. 90012.
PHONE: 626-1666

李氏油漆裝飾公司
專承接大小內外樓宇油漆裝飾工程

EAST WEST
東西報
Los Angeles
FEBRUARY 7, 1968 二月七日 星期三
East/West, P.O. Box 43606, Los Angeles, Calif. 90071

新年慶會多彩多姿
萬人空巷爭看巡遊

（本報訊）羅省華埠商會爲歡慶農曆新年，自二月二日起，一連三天，展開富有東方色彩之新年慶會活動，吸引數以萬計之外賓前來華埠參觀，情況之熱烈，爲歷年所少見。

此次巡遊最大特色者，是陸空軍之飛彈，可謂別開生面，增光不少；又巡遊名譽總領隊周景文女士（Miss Jill Kinmont）爲羅省時報選出之一九六八年十大女傑之一，更具有特殊之意義。

多彩多姿

此次新年大巡遊，陣容浩大，多彩多姿。新舊華埠，盡是人潮。尤以曉街一帶，更形熱鬧。中華鼓樂隊，瑞獅隊以及金龍所經之處，掌聲雷動。爆竹聲響徹雲霄。萬千觀衆目睹中華文物之特色，均讚不絕口，給他們留下一個深刻的印象。

農曆新年慶會大巡遊，萬人空巷，情況熱烈，前所未見。圖爲參加巡遊之僑團領袖與各美麗閨秀

槍殺案初審
陳學拒認罪

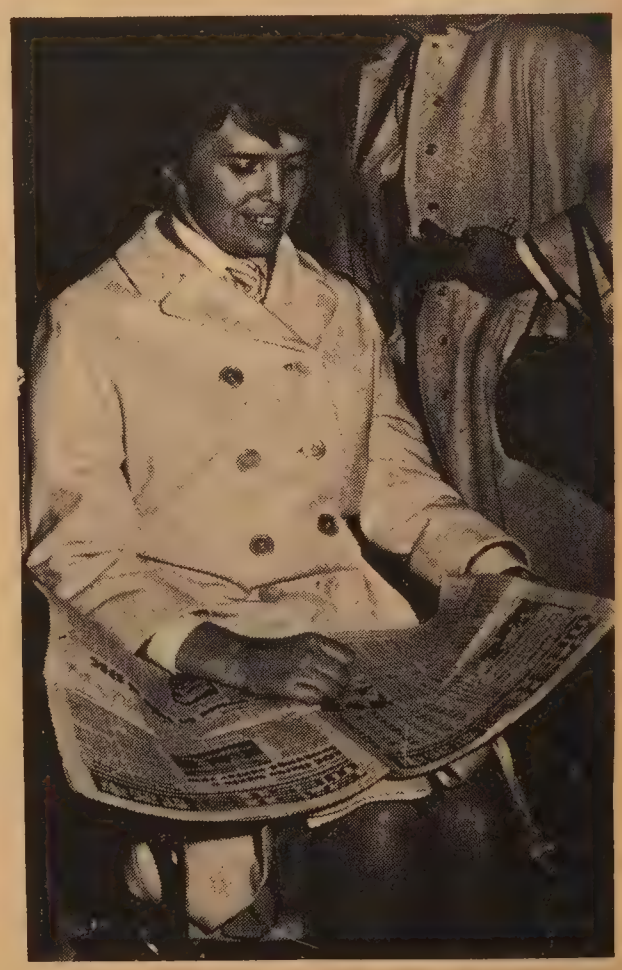
（本報訊）轟動羅省之新華埠槍殺案，首次公聽經於一月十七日在加省醫院內舉行（已誌本報），檢察官乃依據被害者關添鉅之供證，於上週在添步街夾百老匯道之高等法庭第一〇〇號分庭正式提出起訴。陳學態度從容，否認有罪。審訊乃暫告停止。聞下次審訊定於三月四日在一〇四號分庭舉行云。

本週電影

勝利戲院：二月五日至二月十一日
放映：鐵頭皇帝
同場加映：帝女花

高陞戲院：二月九日至二月十五日
放映：玉女飛龍
同場加映：春光無限好

金聲戲院：二月七日至二月十三日
放映：藍色夜總會
同場加映：王寶釧綵樓配



新年大巡遊名譽總領隊周景文女士愛讀東西報。

同樂園

有疑必問

新鄉里伍君，爲人忠直，有疑必問。某日，偕友好暢遊華埠，見街道旁邊，紅線、白線、黃線、綠線，處處皆是。好奇心起，乃問老友：「此等線條，意何所指？」

老友笑答曰：「紅線乃給印第安紅種人泊車之用；黃線爲黃種人泊車之用；白線爲白種人泊車之用；綠線則是雜種人泊車之用……。」

伍君又問：「何以不見有黑人泊車用之黑線？」

老友答曰：「黑人最倒霉，沒有他們的份兒。」

答非所問

一北佬往華埠某茶室飲茶，向企檯問：「有報紙嗎？」

企檯問：「有的，先生要那一種？」

北佬答曰：「隨便什麼報都可以。」

企檯道：「本店名師精製叉燒飽、雞飽、蓮蓉……先生要那一種？」　—鵬

填字遊戲

前期答案

		核	爆			何	非	凡
揮	春		竹	林	七	賢		人
	天	下	一	家				
猴			聲	聲	慢		似	
		掃	除		條	條	是	道
杜	甫		舊		斯		而	
牧		晚	歲		理		非	禮

金山客和記

火中蓮

新第十六篇（續）

余竊思，世事殊難逆料，蓮黨之脫離老千集團究竟出於眞意抑再向老江發動迂迴戰術？

旋聽老江續曰「蓮黨淚痕滿面，謂本無顏相向，所以潛居三藩市已兩週，未有勇氣求見，彼本擬自殺以了殘生，第思人生難得一兩知己，需一會互面，稍吐積愫，雖死亦有人知其委屈云。」

余曰：「江湖女子爲砌造故事聖手，尤富表情，爾亦信蓮黨所言爲眞實耶？」

老江曰：「余現已步步爲營，今晨測言觀色，蓮黨似係出於肺腑之言者，起初并無向余求援之意，當余詢及此一老千集團是否向彼施壓力時，彼然之，并表示寧死不屈，今後決定洗手不幹，余見其意志堅定，乃詢及如何方能助彼。」

余頷首。

老江續曰：「蓮黨謂希能暫時獲得枝棲，以解決最低限度生活，然後再圖後計。」

余詢：「蓮黨之身份如何？」

老江曰：「乃遊客身份來美也，但其護照可申請延期居美。此爲以後之事，如今之計，係如何暫時將之庇護，以防老千集團對彼不利。」

余沉思少頃，曰：「以現在情形觀察，蓮黨之再次見爾，係出於眞誠，因爲余等目前對彼等老千，網開一面，不予追究，如果爾能庇護蓮黨，彼等必有所忌，當不致迫人太甚也。問題在乎此事必有手尾跟，易言之，如爾對蓮黨仍有感情，或最低限度對彼同情，即彼有手尾跟亦不在乎，則不妨予以照顧，否則一了百了，以免麻煩也。」

老江曰：「然則眼看蓮黨爲老千集團所迫，走頭無路，甚至自殺耶？」

余聞言而笑，曰：「爾發此言，證明爾心中仍未忘情蓮黨，則毋須考慮，拯救此衆火坑蓮可也。」

老江唯唯，表面未置可否，但其心中則無異議矣。

翌日，余與潔芳會面，以蓮黨再晤老江事相告，潔芳慨嘆人生如舞台，離離合合，幕幕不同，希奇古怪，齣齣新穎。

潔芳問：「老江與蓮黨重會後，未來演變如何，亦不易測，爾仍有意厠身於他人事務否？」

余曰：「現在情況較前簡單，蓮黨覺悟自新，重投老江懷抱，只要老江負責其生活，想老千集團在美國之法治社會中，亦無可奈何也。將來所需余協助之處，或不多矣。」

潔芳心地純良，亦望蓮黨有自新機會，彼從未會蓮黨，常自余口中獲悉其人其事，亦表示今後如有機緣能與彼認識云。

（本篇完，全文未完）

"RICHARD KAUHI"
ON SUNDAY NIGHTS

introducing ....

Young Mee

our charming and versatile
songbird from Korea entertaining
nightly 8:30 - 2:00 a.m.

YUE'S

Lunch & Dinner - 11 am- 10 pm
Complete Dinners from $2.25

Lei Lounge and
RESTAURANT

EXOTIC COCKTAILS　ORIENTAL CUISINE

1828 W. Rosecrans Blvd. ■ Gardena ■ Calif. 90249 ■ (213) 321-0834

630 JACKSON st.　YUkon 2-5498

大埠 金山 大明星戲院 GREAT STAR THEATRE

二月七日起盛大放映

那個少女情不多

薛家燕 曾江 主演

聽動支支歌新耳悅

下期公映

青春兒女

周聰 蕭芳芳 謝賢 陳齊頌

同場加映 大笑片

得運一條龍

胡枫 夏醒波 梁萍 余美華

鑽石餐室
Diamond Coffee Shop
819 NO. BROADWAY
LOS ANGELES, CALIF.
PHONE
628-1802

美國廣安隆倫記 麗省
Kwong On Lung Co.
頂靚花旗參發客
IMPORTERS OF QUALITY CHINESE FOODS
AND GENERAL MERCHANDISE
MADISON 8 1069　680 NORTH SPRING STREET
MADISON 8 3297　LOS ANGELES CALIF 90012

Wong's AUTO SERVICE
725 NORTH BROADWAY
LOS ANGELES, CALIFORNIA 90012
Telephone: 626-1475
無僑樣配快修
任胞樣裝捷理
歡惠俱零妥汽
迎顧全件當車

美強花鋪
SPRING FLORIST
681½North Spring Street
L. A. Calfornia 90012
Phone :6229713
Res :6261144
歡鏡盆常花結四
迎屏景年籃婚季
惠代字青花慶鮮
顧售畫樹牌會花

亞里桑那州華僑百年史畧

吳尚鷹先生

吳尚鷹

本文作者吳尚鷹先生，著有「美國華僑百年紀實」一書，暢銷海外。吳先生曾任國民政府閣員部長兼立法院秘書長。來美後任卜翰陽大學講席多年。最近應邀在鹽湖城玉稻大學對中國時局講述數月，爲美士夫推重，輿論稱許。際退休之年，旅遊講演，寫作，未嘗或輟。茲蒐集資料撰著此文，付本報刊載，以餉讀者，盛意足感。全文二萬餘言，當爲分期刊登，仰讀者諸君注意。副標題是編者附加的。

——編者謹誌。

一、介紹詞

亞里桑那州於一九一二年始加入美洲合衆國，州治爲第四十八州。本人適於一九六二年春初應邀赴該州大學及都桑市（華僑稱祖笋埠）少年民主黨會議出席講演中美關係問題。時値該州舉行五十週年州治慶祝紀念，乃乘便在該地之亞里桑那州歷史前鋒學會作兩月研究工作，蒐集資料，撰成此文，藉存史實。

我華僑到達亞里桑那州，繼續經營生活已達百年。初來只有三數人，今全州僑衆有五千多。原亞里桑那地區於四百多年前即有歐州人足跡，爲西班牙殖民地，旋隸墨西哥國版圖。自美、墨戰爭於一八四八年結束後，始劃歸美國領土爲新墨西哥特別區，再分爲亞里桑那特別區，卒於一九一二年列入美洲合衆國，州治爲第四十八州。

我華僑于百年前初來此州，篳路襤褸，締造艱難，歷盡苦辛，與其他民族共同奮鬥，爲合衆國建國之貢献，並不專爲本身利益而來，豈獨我僑裔應念先人偉業，即合衆國公民對我先僑爲國貢献之偉大犧牲，尤不可忘；或有美國人之愚蠢無智者，今日仍有對我僑作輕視態度，我僑應作豪語責之曰：我先人豈非昔年參加建國大業者乎？

本文所載人名地名，因所得資料多來自英文圖籍，凡中國人名字，全爲英文併音。其中多數無從查知其中文姓名，只可照錄原記載的英文，以待考據。至於地方名，則以國語譯音爲準。在首次寫出時，則附加原英文，以資識別。美國華僑用其鄉音繙譯之各大城鎮，如久已通用者，本文首次作國語譯音時，亦附華僑通用名稱，例如ARIZONA STATE華僑習稱亞里笋那省或簡寫亞省，而本文則稱爲亞里桑那州或簡寫亞州。華僑習稱TUCSON爲祖笋埠，本文則稱都桑市。又本州州會之PHOENIX，可意譯鳳凰城，爲州政府所在首善之區，華僑通稱菲匿士，本文稱菲尼克士，此皆爲符合國語譯音之意。此外，各小鄉鎮名稱，華僑無通用俗名，均以國語譯音爲準，在初次寫出仍附英文，俾作辨別。

亞里桑那州既爲美洲合衆國之構成份子，與國家歷史政治自有密切關係；我華僑對于合衆國立國由來，亦應有所認識。茲於叙述本州華僑之先，特寫出美國立國由來一章，藉作參考。昔年拙作「美國華僑百年紀實」一書，承香港友人刊印行世，未及將此文編入，特趁此補之。

本文作者吳尚鷹先生於抗戰勝利後一九四七年領率中國親善團訪問各加美國。此圖攝於白宮與杜魯門總統談笑情形。

鴻翔服裝公司
HUNG CHUNG CO.
810 Clay Street
San Francisco 8, Calif.
Phone: DO 2-5675

專製女式時欵服裝
備有：
綉七彩珠花全絲布料
法國名貴綢緞
新款金銀線花絨
上海名師張國林
張黃素珍設計專製
三藩市企李街八百一十號
電話三六二一一五六七五

少吟照相館
三凡市企李街七六八号
電話：三六二六二一一

護照相
康價收三元
半点鐘交貨

歡迎訂閱，
歡迎惠稿。
敬請批評，
敬請介紹。

國泰企業有限公司
承接中國宮殿建築工程
酒樓餐館・最能吸引顧客之
華貴美觀
簡便經濟
龍鳳雕刻天花板
中國建築藝術裝置
ORIENTAL PALATIAL CEILING TILES
Cathay Enterprises, Ltd.
PHONE: 626-1666
656 NO. SPRING STREET, LOS ANGELES CALIF. 90012, U.S.A.

立武
館術國打跌 Lup-Mo Kung-Fu Studio
763 Jackson St., San Francisco, Cal.
電話：397-0521　362-9829
陳享先師入室弟子。歷時八載秘密傳授。
美洲唯一跌打專家。敢稱實際經驗有效。
專醫跌打刀傷駁骨。包醫遠年內外傷症。
※跌打專科
※蔡李佛拳
本派拳術，拳法新穎　南北兩派，兼而有之
技術奧妙，剛柔並用　强健自衞，老少咸宜
※自製藥品
萬應通關跌打還魂丸。止痛消腫散瘀跌打酒。
止血埋口生肌跌打粉。特效斷根風濕骨痛酒。
△承接遠近慶會開盤舞獅▽
陳秉棠謹啓

東西壇論

英國工黨政要僕僕風塵

最近英國工黨政要，風塵僕僕，馬不停蹄，到處奔波；外長先訪日本，首相又復訪蘇，目的無非想爲英國紊亂的經濟局面打開對外貿易的出路，使英鎊貶值後所引起的不安的社會動態，能平靜一時，暫且穩定國內人民的苦悶情緒。其次在政治上以和平使者的姿態出現，意圖能在越戰中，助盟友一臂之力，在調解越戰方面，大顯身手，創造奇蹟，藉此重振已日漸低落的工黨政府在國際國內的聲譽。這個算盤無疑是打得相當如意的，計劃上的主觀願望也蠻有信心，但能否成功，則有待於客觀形勢的決定了。——宏

春聯趣談

紅霜

中國的民間習俗，每到新春，就必定紅紙黑字的寫上吉利的話語，在門邊或屋內張貼起來，謂之春聯。

春聯的起源

春聯是誰所創？何時開始流行？可以說，這種風俗習慣，在中國民間，已經流行了千多年了。

春聯的起源，是由古代的「桃符」演變過來的，始於五代。但春聯開始在民間普遍流行，相傳始於明代。據「簪雲樓」雜說中記載，明太祖朱元璋初平天下，定都金陵，除夕忽傳旨着公卿士庶人家，須在門上加春聯一對，並親自微服出行視察，偶見一家門首還未貼上春聯，經查詢方知這是做屠豬行業的，因不識字，還未找到文人代寫。朱元璋一時興起，便大筆一揮寫道：「雙手劈開生死路，一刀割斷是非根。」投筆逕自去了。自此之後，貼春聯的風氣，就在民間流傳開了。

從明代到現在經歷了幾百年，春聯的形式和內容也起了很大的變化，而且愈演變就愈豐富。在中國封建皇朝時代，春聯當中雖有佳作，但却含有濃厚的封建色彩。民國初年，中國被軍閥割據得四分五裂，平民被壓得透不過氣來，於是就有很多頗有意思的春聯出現，其中有一對是這樣寫的：

南南北北，文文武武，爭爭鬪鬪，時時殺殺砍砍，搜搜刮刮，看看乾乾淨淨；

戶戶家家，女女男男，孤孤寡寡，處處驚驚慌慌，哭哭啼啼，眞眞慘慘悽悽。

這是一對憤世嫉俗的春聯，由此可見，人們早就把春聯作爲鳴不平的工具，這是歷來數見不鮮的「桃符」是什麼？

「爆竹一聲除舊，桃符萬象更新。」這是一副在中國民間流行了數百年的俚俗春聯。春聯是古代的「桃符」演變來的。那麼「桃符」究竟是什麼東西呢？

原來桃符是在上面畫着「神荼」（讀伸舒）「鬱壘」（讀鬱律）神像的兩塊木板，到了五代時的蜀主孟昶，才有題在桃符上的兩句「新年納慶餘；嘉節號長春」的史實。到後來才相繼產生了以紙代木板桃符的春聯。

春聯的種種

以前的春聯，多數都採用吉祥的字眼，如大門門聯常用「時世和泰；人壽年豐。」後門聯常用「前程遠大；後地寬宏。」睡房聯常用「魚水千年合；芝蘭百世榮。」「夫婦齊眉樂；兒孫福滿堂。」廚房聯常用「一人巧作千人食；五味調和百味香。」

有些春聯是用作顯示自己的職業的，如醫生的春聯常用「杏林春暖，橘井泉香。」裁縫師常用「一年年壓金綫；歲歲作嫁衣。」酒店常用「一醉千愁解；三杯百事和。」鐵匠店常用「洪爐歸鍛鍊；大冶自精純。」等等。

中國水上人家的春聯並不低於岸上人。因爲他們浮家泛宅的原故，所以春聯便有「雲水無拘束；江川任去留。」、「高枕隨流水；輕帆任遠風。」「春水船如天上坐；秋江人在鏡中行。」這些都是很風雅的佳聯。

時至今日，每屆新春，流俗的「揮春」不說，有不少地方的春聯，已經隨着社會的發展而賦予新的內容了。

第一公主陳海蒂小姐。（李少吟攝）

祝君萬事如意
雲芬

恭祝
全僑
新春快樂
猴年活躍
皇后酒樓全人鞠躬

FOO CHEW NOODLE FACTORY
839 KEARNY STREET
SAN FRANCISCO CALIF. 94108
PHONE: 781-5167
金山大埠
富朝麵廠
祺麵。鮮麵。春捲皮。
炸熟麵 乾麵 雲吞皮
價錢平宜，寄貨快捷，專車送到。
營業部方富朝披露

恭賀新禧
雷根公司
HOUSE OF LOUIE
遷舖
大平賣
SALE
APPLIANCES · FURNITURE · CARPETS
1045 BRYANT AT 9TH ST.
SAN FRANCISCO, CALIF. 94103
PHONE: 431-7358

靚細麵 最合炒麵
金山大埠 奇香麵廠
KAY HEUNG CO.
12 BECKETT STREET
San Francisco, Calif.
Phone: YUkon 2 - 4065
簽語餅專家

劉池光 答問

求學非鍍金 擇校須審慎

問：小兒中學成績平平，今年畢業後，本欲進市立初級大學，但我們覺得應該進一所較有名聲的大學，將來對他的事業前程才有帮助。對選擇大學問題，我們所知的不多，希先生指教。

答：父母希望子女進有名氣的高等學府，這種心理是不難明白的。可是在今時今日實事求是的社會情況下，父母要知道子女進大學是「求學問」，而不是「鍍金」。所以在選擇大學前，一方面宜從師資、環境、收費、藏書等等入手，分析清楚學校之長短處；另一方面也要量力，這就是說要看學生自己的成績是否優異，求學是否認眞，這樣才作決定。

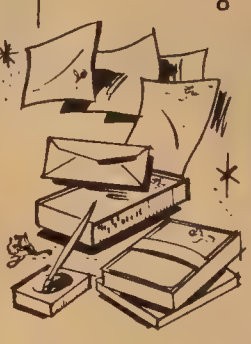
其實初級大學的好處也有不少，如令郎中學成績平平，不妨先進初級大學，在這兩年內用功讀書，卒業後再轉入四年制大學不遲。

勝利舞

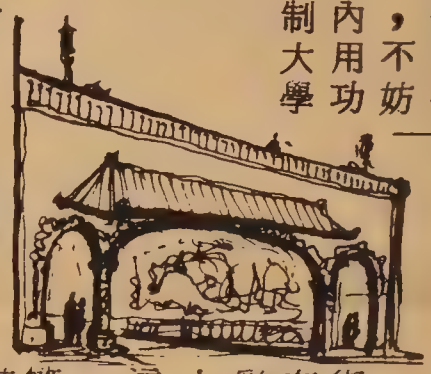
第三公主陳秀鳳。（李少吟攝）

農曆新年慶會節目表

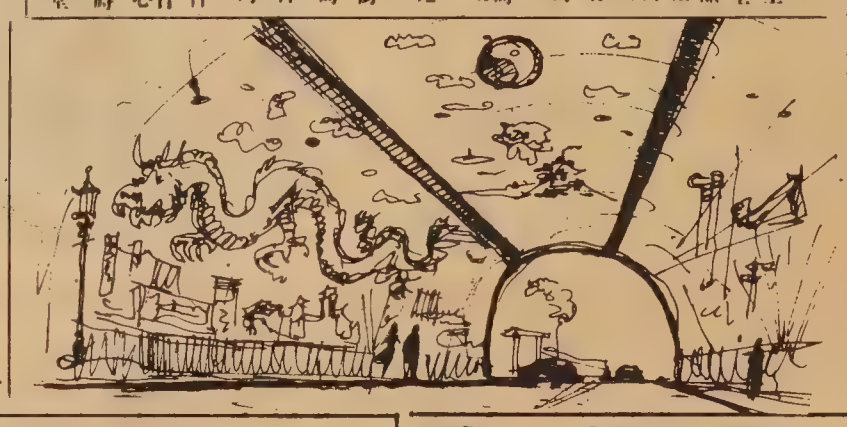
☆全美華埠小姐選美大會……月三日（星期六）下午八時……美生紀念堂
☆女皇加冕典禮……月八日（星期四）下午八時……美生紀念堂
☆女皇舞會……月九日（星期五）下午九時……非孟大旅館
☆全體賽美小姐時裝表演午餐……月十日（星期六）正午十二時……皇后大酒樓
☆大巡遊……月十日（星期六）下午七時……由南孟金街經普士街入都扳街折布士街轉入乾尼街至怕思域街止
☆開彩……月八日（星期四）晚……美生紀念堂
☆擺街會……月二日至十一日……天后廟街及花園角
☆中華民族舞蹈，音樂及粵曲表演……月十日晚八時，……月十一日晚八時……士德頓街勝利堂
☆國畫展覽……月八日至十一日下午一時至六時，晚七時至九時。……天后廟街卅號中國藝術館，天后廟街二百卅號國風藝苑
☆瑞獅舞蹈……月九日晚八時至十時，……月十日晚九時至十時半。……都扳街三時半及晚九時，……月十一日下午二時及三時半。……沙加緬度街八五五號男青年會
☆中國烹飪示範……月八日及九日晚七時半及九時，……月十日下午二時及三時半及晚九時，……月十一日下午二時及三時半。……沙加緬度街八五五號男青年會
☆電影「中國新年」及其他影片……月八日及九日晚七時半及九時，……月十日下午二時三時半及晚九時，……月十一日下午二時及三時半。……沙加緬度街八五五號男青年會
☆西人譯名……月八日及九日晚七時半至十時半，……月十日及十一日下午二時至五時。……都扳街八三八號中華商業中心
☆象棋比賽……月九日晚六時至十二時，……月十日及十一日下午一時至六時，晚七時半至十二時。……企拿街及士德頓街角聖瑪利中文學校大禮堂



新牌樓？



同源會建議在士德頓街隧道口建一新牌樓，另在隧道內裝飾富於東方色彩之藝術圖案，如龍鳳，人物，花草，鳥獸等，使這一必經華埠之交通要道，多彩多姿，吸引遊客，繁榮華埠。據估計，這項裝修工程，約需款項十萬元左右。



Songhay Restaurant
雙喜酒家
中西餅食
名茶美點
經濟時菜
大小筵席
西餐常備
大埠積臣街
六五零號
650 JACKSON ST.
S.F., CALIF.
PHONE: 982-3344
SONG HAY RESTAURANT

清平唱片公司
TSING PING COMPANY
1027 Stockton St., San Francisco, Calif. 94108
Telephone GA 1-2743
汽車用立体身歷聲膠帶唱機，
三十九元起、
並有國粵聲帶，
(FOUR TRACK STEREO CARTRIDGE)
16MM 十六咪厘 有聲
電影租賃，銷售
有粵語 國語
古裝或時裝影片
唱片十式寸。十寸
四十五轉 卅叁轉
立體身歷聲 或普通唱片
立體身歷唱音聲帶
(Two Track)(Four Track)
唱帶 目錄印備 歡迎代理
Distributor for 16 MM Chinese Movies and Authentic Chinese Musical Instruments

龍泉茶苑
941 Kearny St., S.F., Calif.
電話 362-8299
每天由晨早七時開市除嘔心製作
美味点心、還禮聘名師特製：
清熱明火白菓粥　自製油條
陳皮鴨腿　瀨粉
陳皮香鴨　云吞　歡迎外賣
陳皮鴨掌　蝦子麵
龍泉入寶全鴨　五香鹽水鷄
營業時間：晨早七時至下午三時
逢星期一休業

金山通商銀行
BANK OF TRADE OF SAN FRANCISCO
1001 Grant Aveaue, San Francisco, Calif.
中央存欵保險公會會員
每戶均有聯邦政府保險一至五萬元千元
華人資本銀行
經營銀行一切業務　手續簡便，服務忠誠。
年息五厘 千元存欵 六個月期
本行發行平均年息五厘之儲蓄券
用作送禮更爲名貴
新增設保險箱多種，租金相宜。
董事長馮善甫 Dr. Paul F. Fung, Chairman of Board
總經理衛嘉華 Robert F. Wisecarver, President
總行：1001 Grant Ave., San Francisco
電話：九八二一—三五七〇
支行：1004 Fourth St., Sacramento

新頒納稅細節

胡仲麟

每年聯邦入息稅法規和程序，都有若干更易。現將新頒有關塡表細節，摘述一二：

一，今季內稅局寄出的說明書，在稅表上貼一標條，列出納稅人姓名，地址和社會保險號碼。如無錯誤，內稅局希望納稅人以此表格塡報，或於所塡稅表上，剪貼此標條。

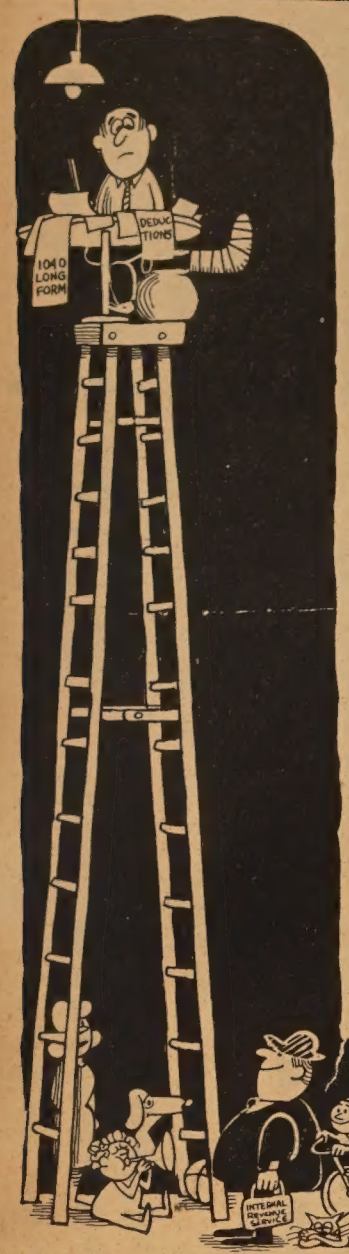
二，今季內稅局寄出的說明書，都附有一個回頭信封，這是供納稅人之有稅金退回者用的。西岸各省處理退金的專局在尤塔省。無稅金退回之納稅人，則應照往年一樣，寄往就近稅局，不可用此附來之信封。

三，內稅局要求每一個納稅人都有其社會保險號數。此號數應於就近的社會保險管理處塡具SS—5表取得之。如在塡報今季入息稅表時，尚未取得社會保險號數，則應於稅表右上角適當格子上，書明："Applied for."

四，納繳稅金時，除了一如往常，在支票或匯票上書明交內稅局收之外，內稅局今季要求納稅人在支票上寫具其社會保險號數。

五，幾乎所有入息，調整，減免和計算項目，內稅局都印備待用表格，要求納稅人在適當地方，塡列各應報事項。在印備表格地方不够應用時，才用自行設計的表格，作爲列舉詳明細目的附表。此種附表應附着於稅表上適當地方，且應於內稅局印備待用的稅表上，塡列細目附表的合計數字。

上述細節都是爲了方便內稅局處理納稅人所報稅表。筆者敦勸納稅人，宜按照程序細節，不應忽略。否則，會稅表退回再塡，引起仔細審查，或招致其他不必要的麻煩。



瑞昌
SUEY CHONG CO.
900 Grant Avenue
San Francisco, Calif. U.S.A.

首創正牌 海參片
生鮮選製 貨色第一
大埠都扳街九百號瑞昌辦庄

Wishing All Our Friends
A Very Happy New Year-Good Health,
Happiness and Good Fortune

從心所欲　財運亨通　手就財運

新春快樂　萬事如意

Reno's Horseshoe Club
229 N. Virginia St., Reno, Nevada
Phone (702) 329—0076

Jeanette's TRAVEL SERVICE INC.
100 WAVERLY PLACE (Corner of Clay)
SAN FRANCISCO, CALIFORNIA 94108
(415) 397-2343

Lee's TRAVEL SERVICE INC.
801 WEBSTER STREET • OAKLAND, CALIF. 94607
(CORNER OF 8th ST.)　PHONE (415) 834-3787

人才與奴才

關宇

與友人談美國僑社事，他以幽默的口吻說：「僑社的不進步，守舊無功，主要是由於人才不出，奴才當道。」

這可算是一語中的。其實，這不僅是僑社如此，整個世界社會也是如此，不單是現在如此，回溯過去的歷史也是如此。

歷史是一面鏡子，過去有多少個朝代，是亡於昏君奴才之手的，「不才明主棄」，一位賢明的君主是廣攬人才與遠離奴才的。

人才的可貴處，在乎他們有認識，有主見，洞察事物，明辨義理，有獨立的人格，附理不隨俗，有創新的精神，改革舊腐，如果社會上能出現這類人才，便好創開一個中興局面。

奴才恰好相反，他們骨頭軟，沒主張，投機附庸，順風駛哩，生就兩副臉孔，「對上拜；對下跴」，主子放的屁也是香的，諂媚奉承，粉飾太平，極力保持現狀以享福，對異己排斥，對下屬冷峻無情，這些奴才相例也博得那些昏庸的主子的歡心。

在民主社會裏，人才較易出頭，而奴才則龜縮，因爲政府公僕靠人民選舉，在競選期間，政敵可互相攻訐，揭發對方之短處，像這樣短兵相接，苟非人才，那能出頭？

中國也曾有過選舉，但不夠民主，所以仍有奴才高踞要位的現象，如果奴才當道，人才便避開了。一般來說，奴才忌才，有人勝過他的，便被視爲眼中釘，非除去不可，所以人才與奴才是勢不兩立的。如果人才當道，洞悉奴才之奸，當會清除他，這樣奴才便自自然然退避三舍了。

我們海外僑社，大抵還不致奴才當道，但人才不出則是事實。

一般僑領，附庸保守的居多，沒有多少人能鐵腕辦事，這是由於人才不夠之故，如果有一羣合作無間，力量雄厚而熱心爲公的人，排萬難，革陋習，一新僑社面目，這樣才可使人才歸隊，而那些唯唯諾諾的奴才也便消聲匿跡了。

英語入籍班

車衣工會舉辦之英語入籍班在聖馬利學校上課時情形。

無燈之夜

余卓雄牧師

我們所住的瑪莎湖一帶，一晚突然電力損壞，全區陷入黑暗，有八十分鐘之久，我們搜索全屋，連一支小生日洋燭也找不到，當希望幾乎消滅之時，在角落發現一個塗上顏色的玻璃杯，裏面盛滿白臘。原來是小女嘉恩在禮拜堂所做的手工。于是我們把這杯點着，盲目的局面至此大見光明。算起來，我沒有這麽感激光的好處有二十多年，那時還是在對日抗戰燈火管制時代，松香燭一枝在濃厚的黑夜中有如鬼影幢幢。也許是光的悲慘日子吧。

聖經的最第一章，是我特別喜愛高聲誦讀的；「起初上帝創造天地，地是空虛混沌，淵面黑暗……上帝說，要有光，就有了光。上帝看光是好的，就把光暗分開了。上帝稱光爲晝，稱暗爲夜。有晚上，有早晨，這是頭一日」。多麽簡潔壯麗的文句。我們不禁想起宇宙起頭的氣魄。

從來光便代表公義，光披之處，黑暗無立足之地。夜出的人常把屋裏的燈火開着，擺下空城計，足够樑上君子裹足不前了。以此推理，人之所以對眞理遲疑不前，乃是他們有些「古怪」必需要藏起來，避免光照下難爲情。他們明知光是溫暖的，但寧可在冰冷中戰抖。

我家曾寄居加拿大北部，那處得享北極光的餘暉，夏日特長，太陽在夜裏十一點還高高在上。人們都充滿活力，留連戶外，我想虛心跟隨公義的，都是光明之子，不必在黑夜中哭泣。

人又好像一個電燈泡，有發光的條件，但必需和電流啣接，因爲那是光的源頭。「上帝就是光」。「那光是眞光，照亮一切在世上的人」。若干世紀以來，人曾苦于本身缺乏發光的能力，但後來因電流溝通了，使死蔭的幽谷通明，照亮自己，也照亮了別人。

嘉恩在手工課所做的白臘玻璃杯，外表本無吸引之處，但那晚却爲我們帶來如許的信念，使我們開始認識了一顆小光的偉大。光以每秒鐘二十七萬九千公里的速度奔馳不倦。人如果能在塵世七十年的過旅中盡量發一點光，或許微不足道，但至少對天地有一點貢獻，也不算枉一生了。

耶穌說，「我是世界之光」。又說：「你們是世界之光」。就是此意。

眞理隨筆

1100 GRANT AVE., S.F. CALIF.
PHONE: 986-3723
MEATS * FRESH FISH * SHELL FISH *
POULTRY * CHINESE DELICATESSEN
鮮鷄牛燒出美日利貴忠
蟹鴨羊鷄爐味日便客誠
魚乳猪火熱可僑光服
蝦鴿肉鴨鵝口新胞顧務

國民中央儲蓄貸款會
華埠分行
CHINATOWN BRANCH
CITIZENS FEDERAL SAVINGS
AND LOAN ASSOCIATION
ESTABLISHED 1885
1000 GRANT AVENUE • SAN FRANCISCO, CALIF. 94133 • PHONE 986-2289
INSURED UP TO $15,000
歡渡新年儲蓄爲先
發財有道坐享其成
新年時節。萬衆歡騰。吾人慶祝元旦。必須以儲蓄爲先。蓋發財有道　利息源源而來。實坐享其成也。本會資產四萬萬元。總分行十五間。爲北加省在中央政府立案最大之中央儲蓄貸款會。現行利率五釐。每戶保險至一萬五千元。每季派息一次。每月十日以前存款由一日起息。十日以後存款則由收款之日起計利。如欲將他處存款轉移至本會者。不需手續費。至於港九僑胞。存款免稅。樓業按揭。義務估價。僑胞光顧。無任歡迎。
華埠分行代經理 駱來添 敬啓
L. HEM Locke, Acting Branch Manager
三藩市：總行：孖結街七〇〇號　樓街分行：樓街一五四一號
屋崙分行：布律威一四一四號

金山 大埠
廣發公司
QUONG FAT CO.
1142 GRANT AVENUE
SAN FRANCISCO, CALIFORNIA 94133
電話：982—0514
年貨大減價
紅罐花生油　新到臘鴨
紅棉芝麻餅　金星蠔油
紅棉鳳凰卷　龍牙燕片
東洋大菜糕　新龍眼乾
龍眼藏波蘿　頂靚冬菇
香港　日本
台灣　小呂宋　各種雜貨
發菜大綠豈　三星牌苗米
批發零沽　寄貨快捷

金門漫筆

爭取友人

美國華僑今日的處境，極易使人誤解，港台人士以爲我們不理國事，逃到美國作寓公。大陸人士以爲我們都變了無國籍的「白華」，美國朝野有的以爲華人只會賺錢，嘲之爲「黃面猶太人」，有的以爲華人都是笑裏藏刀，且有共諜之疑。有些白人以爲華人來美以賤價勞役，搶去美人職位，有些黑人則以爲華人在民權運動中不但不力，反而大唱反調，有出賣黑人之嫌。總之說之不盡。

故此，我們有責任以事實去氷釋誤解，以眞誠去爭取友人，使美國朝野對我們有新的、健康的看法。

談起爭取友人，最好的機會，就是在新年慶會期間，報紙電台無日不替夏曆新年大肆宣傳，使華埠平添了不少遊客。我們希望大家能以上賓對待這裏客人；他們問路時要客氣禮貌地回答。商店要公平交易。華埠居民要設法保持門前清潔。父母要約束小孩勿以爆仗嚇路人……，使他們都能從華埠帶一個良好印象回去。

恭祝各位在充滿友誼的氣氛中過一個愉快的新年。

榮膺才藝小姐的容麗雲。（李少吟攝）

華埠人語

● 迷你，媽咪！

賽美大會開始之前，坐在記者背後的一位男士，手拿望遠鏡，左右「獵奇」，每見穿「迷你裙」之少女，便喃喃自語，忘形讚嘆不已。冷不提防太太在旁大喝一聲：「你找着了媽咪沒有？」男士一時驚魂不定，慌張答道：「迷你？啊，媽咪，找着了，找着了！」

● 高山青

曾小曼在才藝表演中，高歌一曲。當她「高山青，高山青」的唱着時，一位女孩指着前面一位西婦那高聳的髮型對她母親說：「媽咪，我看不見，那個女人的高山擋住我。」

● 遊程不定

陳愛梅跳一隻象徵派的舞蹈，叫做「旅遊」。音樂已够特別，舞姿更別具風格；很有點像吃了離魂劑，如痴如醉，在台上大兜圈子。左側一位孩子問他父親：「爸爸，她在做什麼？」老子答曰：「她去旅遊。」孩子又問：「她遊去那裏？」老子不耐煩地答曰：「NO WHERE。」

● 鞋子「跑」掉

陳秀鳳表演中國勝利舞，中西合璧，由古至今，一跳便跳了幾個世紀，可謂舞蹈中之最長者；她從古老的中國朝代跳起，搖旗吶喊，頗具威風，博得掌聲不少。一直跳到摩登的二十世紀，裝束十分「迷你」，踢踢躂躂，嬌嗔活潑，鞋子竟脫履而跑，變成一「響」一「靜」，一「陰」一「陽」，亦算一景。

● 滑倒最有趣

主持賽美會之陳子榮問譚鳳群：「聞說你最喜愛滑雪，你可以告訴我們，滑雪最大的樂趣是什麼嗎？」

譚鳳群答：「我覺得滑雪最大的樂趣，是滑倒了而又能够爬起來。」

寄語那些有意學滑雪的青年男女，千萬不要怕跌；滑倒了，爬起來，多爬幾次，風吹也不會倒。

● 名花有主

陳聖宜用華語答得最妙。湯連波問她：「如果你已有男友，而又有男子向你求愛，怎麼辦？」

陳聖宜答道：「我會對他說，名花有主，對不住喇。」

有觀衆曰：「怪不得她在才藝表演中，高唱「心上人」了。」

Chinese school textbooks . Language studying records
General Chinese books . Chinese musical records .
Greeting cards . Palatial lanterns

司人人
Y. Y. COMPANY
551-18th Avenue
San Francisco Calif
94121 U. S. A.

新到圖書

馬思聰虎口餘生記　五毫
杜月笙外傳　一元二
西安事變的前因後果　一元
張學良幽居生活實錄　一元
民國風雲人物奇談　一元

萬用英文手册　一元二
中英名詞手册　八毫
唐詩三百首（全鐸）一元九
中國民間故事（中英對照）一元
英文俚俗與俗語　五毫

▲梁羽生著每册三毫
慧劍心魔　一至九集
風雷震九洲　一至十三集
龍鳳寶釵緣　全十三册
狂俠天驕魔女　二十五册

▲金庸著
每册三毫
笑傲江湖　一至四集
俠客行　全十一集

▲金童著
每册二毫五
赤金劍　三十八册
神機玉盒　全十七册

▲瓊瑤著
翦翦風　一元一
紫貝殼　一元六
船　寒烟翠　每二元

▲陳榮著作
飲食經　二册　一元
烹飪指南　五毫
人廚三十年　一至十四集　每集五毫
家庭食譜　四册每册五毫
中國點心　三册每册七毫

慶賀新春　優待顧客

◆茲爲向讀友諸君慶賀中國新年，迎接吉祥的猴年，特將下列貨品，減價出售，藉表微忱，規例如下：①由即日起至一九六八年新曆二月廿九號（閏年）止，逾期照收原價；②必須剪附左下角之「特價優待證」，方照特價，無證者依原價計，每證限用一次；③同業批發，亦照特價；④郵費計算，仍照原價；⑤各貨售完即止，先購先得，（請註明如無某貨，改取某貨）。

特價書籍：①今日中華民國畫集（中英說明，全部彩圖百餘幅）原價每本二元，減爲一元。②我的前半生（宣統皇帝溥儀），三册，原價每套三元六，減爲一元八；③曹汝霖一生之回憶，原價一元，減爲五毫；⑤封神榜原價一元五，減爲一元；⑥百用交際尺牘、普通新尺牘、標準新牘，以上三種原價每本九毫，減爲每本六毫。

特價語言唱片：①「英漢粵音有聲大字典」，原價廿九元五毫，減爲廿五元；②「美國話講座」，原價十六元，減爲十三元；③「國音標」（美國英語發音法），原價三元，減爲二元五；④「有聲幼稚課本」（國語），唱片連書原價每套四元，減爲三元。

特價歌曲唱片：①「宋江怒殺閻婆惜」，新馬師曾、鄭惘寶合唱，原價二元，減爲一元五；②「聖誕歌曲」，國語，八首，原價二元，減爲一元五；③「萬壽無疆」，國語祝壽歌曲四首，原價二元，減爲一元五。

特價藝術品飾物：①「木刻像」，兩個以上，照原價八折；②「掛鏡」，手繪彩色國畫於絲緞上，裝備畫框，特價二元；③「梳妝鏡」，透明膠封面，各種形式及尺寸，買兩幅以上，照原價六折。

（圖樣及價目表函索即寄）

敬賀新禧
特價待優證

EAST WEST 東西報

THE CHINESE - AMERICAN JOURNAL • PUBLISHED EVERY WEDNESDAY • VOLUME 2, NUMBER 6 • FEBRUARY 7 1968 • 10 CENTS

• 元五年全 • 毫一份每•版出三期星逢•報週文英中•期 六 第卷二第•日七月二年八六九一

Happy 4666 To All !

黃珍琼榮膺全美華埠小姐，母親趨前吻賀。(李少吟攝)

是否强迫華黑同校
吳尚鷹先生專欄
華埠小姐黃珍琼

學生家長重視教育報告
教局首長申明立場

（本報專訊）上星期四（二月一日）三藩市教育局人群關係部部長科布斯博士（Dr. William Cobb）抵達電報山脚之加裴小學（Garfield）向家長解釋教育局對混合學童同校之芻議。到會之家長百餘人，紛紛以英語或華語發言，舉出多樣理由，反對以巴士載運學童往別校就讀。科布斯博士對此事答覆總結如下：

一，教育局不會强迫學童遷離現校。教育局長最近發表之報告實爲芻議，仍未提交教育局董事會通過執行。

二，學校種族混合非來自教育局長，此實源於數年前最高法院之決議，學校當局只負執行之責。

三，巴士只是工具，目的仍是「調和種族」，若要種族分佈均衡，則不能不借用巴士。

四，教育局明白華埠學生有特殊情形，如要進中文學校等，教育局對此類情形將予考慮照顧。

五，教育局無意安置華童與黑童同校，惟在編排學校時，因三藩市黑童人數不少，他們既進華校，亦進白校云。

六，此計劃仍在討論階段，望家長多發表意見。

三藩市華埠小姐陳聖宜。(李少吟攝)

A RECENT comer from Laos, Cynthia Chan reigns as Miss San Francisco Chinatown.

賽美會 群芳競艷

（綜合報導）一九六八年之賽美慶會，昨三日晚在美生堂經過歷時四點鐘之爭妍鬪豔，各顯才慧，結果，在十七名美女中，選出來自沙加緬度之黃珍琼爲全美華埠小姐；陳聖宜榮膺三藩市華埠小姐；第一公主是美京的陳海蒂；第二公主是檀香山的陳茵娥；第三公主是本埠的陳秀鳳；第四公主是紐約的戴良花；才藝小姐是栢路雅圖的容麗雲。

此次選美大會之才藝表演，以舞蹈佔絕大多數；不僅有中國古裝舞，還有東南亞土風舞，舞姿優美，各有千秋。

女皇加冕典禮將於八日（星期四）下午八時在美生堂舉行。九日（星期五）下午九時在菲孟大旅館舉行女皇舞會。十日（星期六）中午，全體賽美小姐將在皇后大酒樓舉行時裝表演午宴。同日晚上七時，舉行大巡遊，農曆新年慶會各項活動於此進入高潮。

才藝小姐容麗雲

第二公主陳茵娥

新年遊行

歷年農曆新年慶會大遊行，哄動灣區，觀衆達卅萬。今年預料，亦有此數。今年定二月十日晚舉行。近年巡遊全程，費時三時半，今年精選縮編，着重中國色彩，求質的提高，全程將爲一小時。

馬結街因啓建灣區迅通系統，改在普士街夾孟金街金融中心區集合。隊伍轉入都板街後，經過普士街下堅尼街。檢閱台則設於堅尼街夾沙加緬度附近。

現役金龍，長達一百三十五英尺，價值七千美元。自一九六一年開始啓用。歷年舞弄，耗損甚大，至今春爲第七年。此次遊行過後，開始退休。明年新歲，序屬雞年，將有新龍出現。

EAST/WEST
770 Sacramento Street
San Francisco, Calif. 94108
Phone: 781-6480

Second Class Postage Paid at San Francisco, California

PERIDICAL DEPT
2060 PULBIC LIBRARY
S F
CA 94102